

LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA
VERSIÓN COMENTADA
DECRETO 57-2008

ESPAÑOL / CHUJ



Gobierno de Guatemala

Comisión Presidencial de Transparencia
y Gobierno Electrónico -COPRET-

SPOPAL SB'O'UMAL YIKNAB'IL SLUMALTE'

YIKNAB'IL 57-2008

LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA COMENTADA:

DECRETO NÚMERO 57-2008

El congreso de la república de Guatemala

CONSIDERANDO:

Que la Constitución Política de la República de Guatemala, dentro de sus fines considera la vida, la libertad y la seguridad de las personas como fines del Estado, teniendo a la persona como sujeto y fin del orden social, organizándose para que ésta logre su pleno desarrollo y se consiga el bienestar de todos los ciudadanos.

CONSIDERANDO:

Que los funcionarios y empleados públicos son simples depositarios del poder que emana del pueblo; que el texto constitucional determina que la soberanía radica en el pueblo el que la delega para su ejercicio en los organismos del Estado y que ningún funcionario, empleado público ni persona alguna es superior a la ley.

CONSIDERANDO:

Que la Carta Magna establece con absoluta determinación la publicidad de los actos y la información en poder de la administración pública, así como el libre acceso a todas las instituciones, dependencias y archivos de la misma, sin más excepciones que las previstas en el citado texto constitucional.

CONSIDERANDO:

Que para armonizar el derecho de las personas a acceder a la información en poder de la administración pública y a todos los actos, entes e instituciones que manejan recursos del Estado bajo cualquier concepto, se hace necesario emitir las normas que desarrollen esos principios constitucionales a efecto de contar con un marco jurídico regulatorio que garantice el ejercicio de esos derechos y, que establezca las excepciones de la información confidencial y reservada, para que ésta no

SPOPAL SB'O'UMAL YIKNAB'IL SLUMALTE'

YIKNAB'IL 57-2008

YICHYUJAL:

To ha Ch'anh Niwan Yik'nab'il Chonhab' Slumalte', aykan och t'a skal tas pechb'il yuj ch'anh k'inal, kolanil, yet' stanhwumal anima ichok snib'b'en chonhab', syalani to ha anima ha heb' syal stzolib'itan chonhab', smolb'an sb'a heb' smunlaj och yik sk'ewanh, yik tz'ilchaj jun swach'ilal yuj masanil yanimahil chonhab' Sumalte'.

YICHYUJAL:

To ha yajalil yet' smunlajumal chonhab' to sch'oxnab'il chonhab' yaj heb' yujto ha chonhab' tik tz'ak'an och heb', ha tas syal Cha'anh Niwan Yiknab'il tik to ha anima yib'uchal yaji yujto ha heb' tz'ak'an och smunlajum yik smunlaj och t'a chonhab', hana jun malaj junok yajalil, smunlajumal chonhab' yet' junok anima niwan yelk'och yib'anh Yiknab'il tik.

YICHYUJAL:

To ha Chanh Niwan Yiknab'il tik syalkan t'a ch'anh to tz'alchaj el t'a skal anima tastak sk'u'lej yet' tastak til smunlaj och heb' munlajum yilan anima, ichok b'aj kolan yoch anima t'a jun jun makanh munlajel ayoch t'a yalanh yajalil t'a tastak sb'o'o, malaj junok tas syal yelkan t'a skal ichok juntzanh tas b'ab'el ix ilchaj t'a yol Ch'anh Niwan Yiknab'il.

YICHYUJAL:

To yik junyamanh tz'aj yalan yik anima yik syal yoch pax heb' t'ay ab'ix tajtil smunlaj och smunlajum chonhab' yet' tastak sk'ulaji, smunlajumal yet' jun jun makanh munlajel syaman sk'a'el yet' stuminal chonhab', snib'ej to tz'och junok yichb'anelal tz'ik'anb'ey juntzanh yichb'anil Ch'anh Niwan Yiknab'il, to ay junok hu'um tz'ak'an yip mato sya'elal yoch t'a tzolalil yalan yik anima, hana to stzib'chaj kan t'a yo'ol juntzanh abix manh smojoklaj tz'alta t'a anima yet' juntzanh k'ub'eltak yik max ochkanlaj t'a yolsk'ab junok anima skomon alan junno tas.



quede al arbitrio y discrecionalidad de persona alguna.

CONSIDERANDO:

Que en armonía y consonancia con lo anteriormente considerado, con base en el texto constitucional de Guatemala y los instrumentos internacionales sobre derechos humanos suscritos y vigentes en el país, se hace necesario emitir una ley que desarrollando esos derechos defina los principios, objetivos, procedimientos y en general aquellos aspectos necesarios para darle seguridad y certeza a todas las personas, consiguiendo hacer efectivo su derecho al acceso a la información pública y a su participación dentro de la auditoría social y fiscalización ciudadana hacia todos los funcionarios, empleados públicos, organismos, instituciones y en general hacia todo aquel que maneje, use, administre o disponga de recursos del Estado de Guatemala.

POR TANTO:

En uso de las atribuciones que le otorga el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala,

DECRETA:

La siguiente:

Ley de acceso a la información pública

TÍTULO PRIMERO

**CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES**

ARTÍCULO 1. OBJETO DE LA LEY. La presente ley tiene por objeto:

1. Garantizar a toda persona interesada, sin discriminación alguna, el derecho a solicitar y a tener acceso a la información pública en posesión de las autoridades y sujetos obligados por la presente ley;

YICHYUJAL:

To junyamanh junmolanh tz'aj yet' juntzanh yicyujal ix'ilchaj t'a sb'ab'elal, t'a stzolalil juntzanhtz'ib'ab'il t'a Ch'anh Niwakil Yiknab'il yet' juntzanh syamk'ab'il masanil Niwak Chonhab' t'a yib'anh Yaluma Sya'elal Anima ayoch t'a stzolalil b'aj yak'nakkan skab' heb' yajalil t'a yol Chonhab' Slumalte', yik tz'och t'a smunlajelal yalan yik anima snib'ej to tz'ak'chaj junok Yiknab'il tz'alan yichb'anelal, tas specha', tas ol'aj sb'eyi yet' smasanil juntzanh tastak snib'ej, yik tza'ak'chaj stanhwumal masanil anima, yik so'an tz'aj yoch anima t'a ab'ix yik chonhab' yet' yoch t'a skal heb' sayan yil tajtil amunlaj munlajum t'a chonhab' yet' heb' sk'anb'an yab' smunlajel heb' smunlajum niwak yikb'etz, heb' munlajum chonhab', jun jun makanh munlajel ay t'a yalanh yik yajal yet' masanil heb' syamk'ab'ani, sk'anani, tz'ilani, mato tz'alani t'a syamk'ab'il yet' stuminal Chonhab' Slumalte'.

YUJCHI':

Yik sk'anchaji mayo tz'och t'a stzolalil tas syalkan t'a yol ch'anh Niwakil Yiknab'il Chonhab' Slumalte' t'a cheknab'il 171, t'a yol b'ab'el t'ilanh

SB'O'AN ELTA :

Jun tik:

YIK'NAB'IL YAB'IXAL TASTAK SB'O

YAJAL

**B'AB'EL B'I
B'AB'EL MAKANH
YALNAB'IL YIK SMASANIL**

1 Cheknab'il. Snib'b'en jun yiknab'il tik. Ha jun yiknab'il tik ay snib'b'en:

1) Syak' t'a yol sk'ab' anima snib'ani, sk'anani yet' yoch t'a abix yik chonhab' ay t'a yol sk'ab' yajal yet' anima smunlaj och t'ay, yuj jun ch'anh Iknab'il tik, malaj junok mach spatikejkan eli;

2) Syak' t'a yol sk'ab' jun jun anima yalan yik yojtakan



2. Garantizar a toda persona individual el derecho a conocer y proteger los datos personales de lo que de ella conste en archivos estatales, así como de las actualizaciones de los mismos;
3. Garantizar la transparencia de la Administración pública y de los sujetos obligados y el derecho de toda persona a tener acceso libre a la información pública;
4. Establecer como obligatorio el principio de máxima publicidad y transparencia en la administración pública y para los sujetos obligados en la presente ley;
5. Establecer, a manera de excepción y de manera limitativa, los supuestos en que se restrinja el acceso a la información pública;
6. Favorecer por el Estado la rendición de cuentas a los gobernados, de manera que puedan auditar el desempeño de la administración pública;
7. Garantizar que toda persona tenga acceso a los actos de la administración pública.

COMENTARIO:

El artículo 1 de la Ley, prescribe que el objeto de la misma se centraliza en regular los siguientes aspectos y garantizar la aplicación de dicha regulación a casos particulares: a) La solicitud y el acceso a la información pública; b) El conocimiento y la protección de los datos personales de los ciudadanos (Habeas Data); c) La transparencia de la Administración Pública y de los Sujetos Obligados; d) El desarrollo del Principio de Máxima Publicidad. Dentro de la esfera de la democracia participativa, la Ley establece preceptos que permiten el efectivo ejercicio de la fiscalización y obliga a los órganos gubernamentales a rendir cuentas, a través del ejercicio del principio de Máxima Publicidad; e) La determinación de las

eli, stanhwani tastak ay matotz'ib'ab'ilkan t'a yol ch'anh hu'um b'aj ay yalan yik sik'b'ilkan t'a yol chonhab', ichok juntzanh ak'to sb'ochaji;

3) Syak' cheklaj tajtil sb'ey munlajel yik chonhab', yet' anima smunlaj och t'ay, yet' pax yalan yik masanil anima to kolan yoch heb' t'ay ab'ix yik chonhab';

4) Scheklaj kani, to ha yichb'anil yik ak'oj el ab'ix yet' scheklaj el munlajel yik chonhab', yet' anima smunlaj och t'ay to yowalil syak' el heb' yojtakej el masanil anima tastak sb'o'i;

5) Scheklaj kani, to tz'elkani mato syamchaj och wa'an juntzanh ab'ix manh smojoklaj sch'oxchaj elta t'ay anima;

6) To ha yajalil chonhab' tz'alani to ha munlajum sb'islitej'em smunlajel heb', yik syal saychajyil tajtil smunlaj och heb' t'a chonhab';

7) To skan t'a yol sk'ab' anima to kolan yoch heb' t'a stzolallis tajtil smunlaj och heb' smunlajum chonhab'.



excepciones a los derechos consignados en la Ley y; f) La contribución de la Ley a la rendición de cuentas por parte del Estado, para permitir auditar su desempeño a los gobernados.

El artículo 1 de la Ley al regular el derecho de solicitar y tener acceso la información pública, de toda persona interesada, sin discriminación alguna, desarrolla esencialmente los siguientes artículos de la Constitución Política de la República:

a. El artículo 4º. de la Constitución Política de la República, el cual regula la igualdad en dignidad y derechos.

b. El artículo 28 de la Constitución Política de la República, el cual regula el derecho de petición;

c. El artículo 29 de la Constitución Política de la República el cual regula la libertad de acceso a los tribunales, dependencias y oficinas del Estado;

d. El artículo 30 de la Constitución Política, el cual regula la publicidad de todos los actos de la administración y el derecho de los interesados a obtener en cualquier tiempo informes, copias, reproducciones, y certificaciones y la exhibición de los expedientes que deseen consultar, así como las excepciones cuando se trate de asuntos militares o diplomáticos de seguridad nacional o de datos suministrados por particulares bajo garantía de confidencia y;

e. El artículo 31 de la Constitución Política de la República, en cual regula el derecho de toda persona de conocer lo que de ella conste en archivos, fichas o cualquier otra forma de registros estatales y la finalidad a que se dedica esa información, así como su corrección, rectificación y actualización.

ARTÍCULO 2. NATURALEZA. La presente ley es de orden público, de interés nacional y

2 **Cheknab'il. Tas yet'nak.** Ha jun Yiknab'il tik yik anima', olsk'an masanil chonhab', niwan yelk'och t'a sat anima; ay syiknab'ilal yet' tastak ol'ik'an yak'an t'ay



utilidad social; establece las normas y los procedimientos para garantizar a toda persona, natural o jurídica, el acceso a la información o actos de la administración pública que se encuentre en los archivos, fichas, registros, base, banco o cualquier otra forma de almacenamiento de datos que se encuentren en los organismos del Estado, municipalidades, instituciones autónomas y descentralizadas y las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, incluyendo fideicomisos constituidos con fondos públicos, obras o servicios públicos sujetos a concesión o administración.

COMENTARIO:

El artículo 2 de la Ley, regula que la esencia de las disposiciones normativas contenidas en la Ley de Acceso a la Información Pública, se sintetiza en tres aspectos: a) Que la Ley es de orden público. Lo que implica que la obediencia a sus preceptos deviene insoslayable, pues impone deber jurídico a los sujetos destinatarios de la misma; b) Que es de interés nacional. Dado que desarrolla artículos constitucionales que regulan derechos humanos, cuyo respeto y reconocimiento representa una aspiración legítima de los ciudadanos y; c) Que es de utilidad social. Al regular y desarrollar el derecho sin discriminación en cuanto a los sujetos legitimados, para solicitar y acceder a la información pública, constituir un instrumento valioso para mantener la paz social y para que los gobernados ejerciten su derecho de participar directamente en la fiscalización de las entidades gubernamentales.

Este artículo establece claramente quienes son los sujetos obligados, de manera que no pueda alegarse en ningún caso, indeterminación de la Ley para negar el ejercicio de alguno de los derechos regulados y garantizados en ella; Al determinar como sujetos obligados, a las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, así como a las personas que tengan a su cargo fideicomisos constituidos con fondos públicos, desarrolla en

masanil anima, t'a skomonal yet' t'a heb' ay yum yanimahil yichanh, ha b'aj syab' ab'ix anima mato tajtil yik'chajb'ey munlajel yik chonhab' aykan t'a yu'umal, t'a b'ajtil tz'ib'ab'ilkani, t'a k'ub'b'en mato sik'nub' tumin ma junukxo yalnhej tas stzolalil sik'chaj tastak b'ob'ilxo tzilchaj t'a skal munlajel yik chonhab', kapiltu, jun jun makanh munlajel yik sb'a sch'okoj yet' tastak pukan t'a skal jun jun chonhab', jantak pax tas yik sb'a sch'okoj tz'ilani mato tz'ab'ani, syak'och stumin t'a spatik mato syamk'ab'ej stumin chonhab' tz'ochpax kan tastak aykan och t'a yol sk'ab' yitnub'al chonhab', niwak munlajel mato jantak sk'atk'ub' chonhab' ayoch syamk'ab' aji.



forma extensiva los artículos 232 y 237 de la Constitución Política de la República, haciendo operante el Principio de Máxima Publicidad.

ARTÍCULO 3. PRINCIPIOS. Esta ley se basa en los principios de:

1. Máxima publicidad;
2. Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública;
3. Gratuidad en el acceso a la información pública;
4. Sencillez y celeridad de procedimiento.

COMENTARIO:

El artículo 3 de la Ley, establece una incorporación por referencia, de los principios que fundamentan la misma, no implicando necesariamente que de su interpretación no puedan surgir principios implícitos, en concordancia con la semántica de la Ley.

Los principios constituyen guías interpretativas, mandatos de optimización, a la luz de los uales deben interpretarse las disposiciones legales, teniendo además un valor expreso en el momento en que nos encontramos ante una disposición que no resulte clara en cuanto a su sentido y alcance.

La Ley taxativamente establece como Principios: 1) Máxima Publicidad: Conforme la propia definición que la Ley ofrece sobre dicho principio, "Toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal", en tal sentido la publicidad constituye la regla general mientras que la reserva y la confidencialidad la excepción, y, en todo caso de ambigüedad u oscuridad normativa, deberá preferirse la interpretación que permita el acceso a la información solicitada o, que de oficio deba

3 **Cheknnab'il. Yichb'anelal.** Ha jun Yiknb'il tik skolsb'a t'a juntzanh yichb'anel tik:

- 1) To niwan tz'ajelta ab'ix t'a anima;
- 2) To scheklaj elta tastil tz'aj sk'anchaj sb'ochaj syamk'ab'il yet' stuminlal chonhab' yet' tas tz'utaj syamk'ab'aj sk'a'el chomnhab';
- 3) Nab'anhej tz'och anima yab' ab'ix yik chonhab';
- 4) So'anhej hana elanhchamel tz'aj yelta ab'ix chi'.



ponerse a disposición de los interesados. Esto en concordancia con una política pública que busca maximizar el uso social de la información, dentro de la organización gubernamental. La regulación de este principio tiene como finalidad evitar: a) El manejo discrecional de la información, así como que los funcionarios públicos puedan apropiarse de archivos y documentos administrativos como si fueran propios y no de la Institución y; b) El secreto administrativo que supone negar sistemáticamente cualquier solicitud de información por parte de los ciudadanos y no dar cuenta de las razones de las acciones gubernamentales, situaciones propias de los Estados autoritarios donde la información es un bien de acceso restringido a quienes detentan el poder; 2) Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública: Este principio se deduce del principio de Máxima Publicidad. Se refiere a las decisiones y procesos asumidos por el Estado que dotan de contenido sustantivo a los principios democráticos de responsabilidad, publicidad e inclusión en la agenda gubernamental, con la finalidad de eliminar la asimetría en la información de la acción pública y de vincular las decisiones tomadas por los órganos gubernamentales a la exigencia de este principio; 3) Gratuidad en el acceso a la información pública: Este principio pretende no hacer oneroso a los gobernados, el ejercicio de un derecho humano cuyo reconocimiento, protección y garantía, corresponde al Estado, por lo tanto, no debe representar para el interesado erogación alguna salvo los casos en que desee reproducir la información solicitada; 4) Sencillez y celeridad en el procedimiento: Este principio implica que para el ejercicio de los derechos otorgados por la Ley, no deben exigirse requisitos que la misma no exija en su contenido; que los instrumentos diseñados por los sujetos obligados para la solicitud de la información pública, sean de contenido claro y simple y; que los sujetos obligados, cumplan efectivamente con los plazos establecidos en lo que la Ley les imponga deber jurídico,



procurando que el procedimiento culmine lo más pronto posible.

ARTÍCULO 4. ÁMBITO DE APLICACIÓN.

Toda la información relacionada al derecho de acceso libre a la información contenida en registros, archivos, fichas, bancos, o cualquier otra forma de almacenamiento de información pública, en custodia, depósito o administración de los sujetos obligados, se regirá por lo que establece la Constitución Política de la República de Guatemala y la presente ley.

COMENTARIO:

El ámbito material de aplicación de la Ley, lo constituye toda aquella información pública en poder de los sujetos obligados, indistintamente del medio físico que la contenga y la extensión y los límites de dicho ámbito, estarán determinados por la Constitución Política de la República y por la Ley de Acceso a la información pública.

ARTÍCULO 5. SUJETO ACTIVO. Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, que tiene derecho a solicitar, tener acceso y obtener la información pública que hubiere solicitado conforme lo establecido en esta ley.

COMENTARIO:

En armonía con el contenido del artículo 1 de la Ley, al consignar como sujeto activo a toda persona, no realiza ningún tipo de discriminación, ni por razón de edad, de etnia, de raza, de nacionalidad, de condición económica, de religión, etc., obligando a que el derecho de petición sea interpretado de la manera más amplia posible.

El derecho a la información se construye como un derecho subjetivo, por lo que el sujeto activo, es cualquier persona, no importando su nacionalidad, ciudadanía o edad, y no siendo un derecho político, su ejercicio no se vincula al estatus de ciudadano.

4 Cheknab'il. Samkb'en b'aj tz'och t'a

yoklemal. Masanil ab'ix b'aj ay yalan yik anima yab'ani jantak sik'b'ilkan t'a yol yu'umal, mato t'a junokxo stzolalil sik'b'ilkan ab'ix yik chonhab' ay t'a yol sk'ab' smunlajumal, to ol'ik'chajb'ey ichok tas yajkan t'a yol ch'anh Niwan Yicknab'il yet' jun yik'nab'il tik.

5 Cheknab'il. Yanimahil. Haton masanil anima ichok pax heb' ay t'a san yajal, yik chonhab' mato yik sb'a sch'okoj ay yalan yik yochi sk'anan junok ab'ix yik chonhab' yet' yoch t'a yolsk'ab heb' junok ab'ix sk'ana' ichok yajkan t'a yol jun yiknab'il tik.

6 Cheknab'il. Smunlajumal. Haton masanil anima



ARTÍCULO 6. SUJETOS OBLIGADOS. Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional de cualquier naturaleza, institución o entidad del Estado, organismo, órgano, entidad, dependencia, institución y cualquier otro que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general, que está obligado a proporcionar la información pública que se le solicite, dentro de los que se incluye el siguiente listado, que es enunciativo y no limitativo:

1. Organismo Ejecutivo, todas sus dependencias, entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
2. Organismo Legislativo y todas las dependencias que lo integran;
3. Organismo Judicial y todas las dependencias que lo integran;
4. Todas las entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
5. Corte de Constitucionalidad;
6. Tribunal Supremo Electoral;
7. Contraloría General de Cuentas;
8. Ministerio Público;
9. Procuraduría General de la Nación;
10. Procurador de los Derechos Humanos;
11. Instituto de la Defensa Pública Penal;
12. Instituto Nacional de Ciencias Forenses de Guatemala;
13. Registro Nacional de las Personas;
14. Instituto de Fomento Municipal;
15. Instituto Guatemalteco de Seguridad Social;
16. Instituto de Previsión Militar;
17. Gobernaciones Departamentales;
18. Municipalidades;
19. Consejos de Desarrollo Urbano y Rural;
20. Banco de Guatemala;
21. Junta Monetaria;
22. Superintendencia de Bancos;
23. Confederación Deportiva Autónoma de Guatemala, federaciones y asociaciones deportivas nacionales y departamentales que la integran;
24. Comité Olímpico Guatemalteco;

ichok pax heb' ay t'a sat yajal, yik chonhab' mato yik sb'a sch'okoj, niwak chonhab' mato masanil niwak chonhab' yalxonhej tas yaj yichb'anil, jantak ch'ok ch'ok munlajel mato yik yajal, jantak molb'ohab'il mato spopal jantak munlajel sb'ey yu'uj wach'chum tas junokxo munlajelal sk'amnani, tz'ik'anb'eyok, syamk'ab'an sk'a'el chonhab', sk'a'el yajal, mato tastak sb'ochaji, sk'ulaji t'a yik'chajb'ey masanil, to yowalil syak' elta ab'ix yik chonhab' sk'anchaj t'a heb', t'a skal juntzanh t'z'och t'a skal jun jit'anh b'i tik, to tz'alchaj elta malaj tas syaman och wa'an.

1. Popal yajal, masanil lokan och yet'ok, tastak yilji och smolb'aji yet spukax eli yet' jantak yik sb'a t'a xch'okoj.
2. Popal b'o'oj yiknab'il yet' machtak lokan och yet'ok.
3. Popal sb'onab'il och yiknab'il yet' machtak lokan och yet'ok.
4. Tastak yilji och smolb'aji yet spukax eli yet jantak yik sb'a t'a xch'okoj.
5. Kolumal niwakil yiknab'il.
6. Spatil Niwan Yajal Sik'oj.
7. Yilumal Masanil B'islab' Tumin
8. Pojyay Ilum jichb'enelal howal
9. Alun yalyik Masanil Anima t'a Chonhab'
10. Alum Ya'elal Anima
11. Spatil Aloj Ya'elal Chonhab'
12. Spatil Sayoj'ek' Mulal
13. Stzolali Tz'ib'nub'al Anima sat yajal.
14. Spatil B'aj Tz'ik'chaj B'ey Smunlajel Kapiltu
15. Tzatzil munlajum.
16. Instituto de Prevención Militar.
17. Yajalil jun jun Chonhab' t'a Smakb'en Slumalte'

25. Universidad de San Carlos de Guatemala; 26. Superintendencia de Administración Tributaria; 27. Superintendencia de Telecomunicaciones; 28. Empresas del Estado y las entidades privadas que ejerzan funciones públicas; 29. Organizaciones No Gubernamentales, fundaciones y asociaciones que reciban, administren o ejecuten fondos públicos; 30. Todas las entidades de cualquier naturaleza que tengan como fuente de ingresos, ya sea total o parcialmente, recursos, subsidios o aportes del Estado; 31. Las empresas privadas a quienes se les haya otorgado mediante permiso, licencia, concesión o cualquier otra forma contractual la explotación de un bien del Estado; 32. Organismos y entidades públicas o privadas internacionales que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos; 33. Los fideicomisarios y fideicomitentes de los fideicomisos que se constituyan o administren con fondos públicos o provenientes de préstamos, convenios o tratados internacionales suscritos por la República Guatemala; 34. Las personas individuales o jurídicas de cualquier naturaleza que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos por cualquier concepto, incluyendo los denominados fondos privativos o similares; 35. Comités, patronatos, asociaciones autorizadas por la ley para la recaudación y manejo de fondos para fines públicos y de beneficio social, que perciban aportes o donaciones del Estado. En los casos en que leyes específicas regulen o establezcan reservas o garantías de confidencialidad deberán observarse las mismas para la aplicación de la presente ley.	18. kapiltu. 19. Ik'umb'ey tas Tz'ik'an Sk'ewa'anh yol chonhab' yet sk'alumal. 20. Sunil Sik'nub' Tumin t'a Slumalte' 21. Molanhil yik k'en tumin. 22. Yamnub'al Sik'nub'al tumin. 23. Syamanil tajnel yiksb'a t'a slumalte, yamanb'ahil stajnelal slumalte yet smakb'enal chonhab' lokanoch yet'ok. 24. Yamanil tajnel Slumalte'. 25. Yamnub'al anhil kuywal yik Slumal te' skuchan Universidad de San Carlos de Guatemala. 26. Yamnub'al yilumal k'en alkawal yik yajal. 27. Superintendencia de Telecomunicación. 28. Niwak sayoj melyutumin chonhab' yet juntzanhxo yik sb'a xch'okoj ma smunlaj och t'a chonhab'. 29. Molanhil manh yikoklaj yajal, ichok juntzanh yichb'anil molb'a yet syamanb'ahil xcha'ani, sb'eyk'olani mato sk'anan stumin chonhab'. 30. Masanil swach'ilal sb'o jun jun makanh, ichok b'aj tz'elta stuminal, t'a junelnhej ma t'a b'ekanhilnhej, syamk'ab'il, syak' smakb'en chonhab'. 31. Juntzanh niwak sayoj melyutumin yik sb'a sch'okoj t'a machtak b'aj tz'akchaj niwank'olal mato schachaj sk'ulej junok tas, wach'chum tas junokxo tzolalil b'aj tzi'kchaj elta junok swch'ilal t'a smakb'enal chonhab'. 32. Popal yet chajtil yilchaj och t'a hoyan petan mato t'a yik sb'a xch'okoj t'a yol yib'anh k'inal juntzanh xcha'ani sk'anlab'ani ma sb'eyk'olan stuminal hoyan petan. 33. T'a swa'ch'ilal ma swach'ilalok, tz'akchaj kan t'a heb' lokan och ma sb'eyk'olan stuminal hoyan petan ma b'aj smajnaji, mato tz'el slajti'al, tz'alub'tanhaj t'a yol yib'anh k'inal tz'ib'ab'il kan yuj Smakb'enal Slumalte'.
---	--



34. T'a jun jun anima, mato ichok heb' ay t'a sat yajal ichok junjunxo makanh juntzanh xcha'ani, sk'anlab'ani ma sb'eyk'olan stuminal hoyan petan wach'chum tas munlajelal, ichok b'aj tz'och lokan stuminal t'a xch'okoj mato junkxo lajan yet'ok.

35. Kumite, yajal, yamanb'ahil akb'il elta yuj ch'anh yiknab'il b'aj smolb'aj yet sk'anlab'aj stuminal pechb'il t'a sb'i chonhab', swach'ilal hoyan petan tz'ilan stuminal chonhab'.

K'inalok ne'ik t'a ch'anh yiknab'il b'aj syalkani mato tz'iba b'ilkani ma b'aj syalkan stek'anil t'a sjunk'olalil to yowalil syillaj sb'a yik sk'anchaj jun ch'anh yiknab'il tik.

COMENTARIO:

El artículo 6 de la Ley, establece que cualquier persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional es sujeto obligado, siempre se encuentre subsumido en lo que describen los siguientes enunciados: a) Que maneje recursos públicos o bienes del Estado; b) Que administre recursos públicos o bienes del Estado; c) Que ejecute recursos públicos o bienes del Estado y; d) Que ejecute actos de administración pública en general.

No obstante la Ley contiene un listado de sujetos obligados, el mismo no constituye una limitante sino simplemente enuncia algunos de los sujetos obligados, pudiendo incluirse a cualesquiera otros, cuyas funciones o actividades sean subsumidas por el supuesto normativo.

Con el objeto de evitar la oposición contradictoria con alguna o algunas normas del ordenamiento jurídico la Ley establece que si en otros instrumentos normativos se establecen reservas o garantías de confidencialidad para la información pública que algún o algunos sujetos obligados tuvieran en su poder, deberá observarse el contenido de los mismos previo a proceder a su aplicación.

7 Cheknab'il. Tz'ak'b'itaj Ab'ix. Ha heb' smunlajumal



ARTÍCULO 7. ACTUALIZACIÓN DE INFORMACIÓN. Los sujetos obligados deberán actualizar su información en un plazo no mayor de treinta días, después de producirse un cambio.

COMENTARIO:

La información que es puesta a disposición de los interesados, debe ser fiel y servir de fuente de consulta idónea, es por ello que la Ley obliga a mantener actualizada la misma. No tendría sentido dar a conocer información desactualizada, ya que ello haría ineficaz el ejercicio de los derechos otorgados por esta Ley.

ARTÍCULO 8. INTERPRETACIÓN. La interpretación de la presente ley se hará con estricto apego a lo previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala, la Ley del Organismo Judicial, los tratados y convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala, prevaleciendo en todo momento el principio de máxima publicidad. Las disposiciones de esta ley se interpretarán de manera de procurar la adecuada protección de los derechos en ella reconocidos y el funcionamiento eficaz de sus garantías y defensas.

COMENTARIO:

El artículo 8 de la Ley establece la metodología de su interpretación.

En primer lugar, establece que se debe recurrir como referencia a fuentes interpretativas distintas de su texto; a la Constitución Política de la República, a la Ley del Organismo Judicial y a los Tratados Internacionales ratificados por el Estado de Guatemala.

Resulta obvio que cualquier interpretación que se haga, del texto de la Ley, debe estar en concordancia con la interpretación pertinente, de la Constitución Política de la República en lo que ésta se relacione con el contenido de la Ley, y con la Ley del Organismo Judicial en

yowalil syak'b'itej juntzanh ab'ix chi' heb', t'a junok yempo max ekb'atlaj t'a lajunhe' xchawinakil k'uhal, hayik tz'och xik'ul mato sk'exwi.

8 Cheknab'il. Tas tz'aj Sk'anchaji: Ha tas tz'aj sk'anchaj ch'anh yiknab'il tik to ichok yaj tz'ib'chajkan t'a ch'anh Niwakil Yiknab'il Chonhab' Slumalte, Ch'anh yiknab'il yik popal yiknab'il, juntzanh tz'alub'tanhaji yet' lajti'al chonhab' ay t'a yolyib'anh k'inal, tz'ib'abilkan yuj smakb'enal chonhab' Slumalte'. yuj chi' yowalil maxyaktejlaj yel yab'ixal tastak sb'o'i sk'ulaji.

Tastak syalkan t'a yol ch'anh yiknab'iltik yowalil wach' t'zaj sk'anchaj yet' stanhwaji, yalan yik t'a yojtakaj'eli yet' tajtil smunlaj'och t'a stek'anil yet' spakan sb'a.



cuanto a las reglas de interpretación y aplicación de la Ley, siendo que la segunda es un instrumento que permite integrar la Ley en casos atípicos, difíciles o no contemplados en la misma.

En cuanto a los tratados internacionales, en especial los que hacen referencia a Derechos Humanos, como ocurre en el presente caso, poseen dentro del ordenamiento jurídico una posición privilegiada que los ubica en una posición jerárquicamente superior a las normas jurídicas ordinarias, debido al contenido del artículo 46 de la Constitución Política de la República; es por ello que, en la medida que su contenido se relacione con la Ley, también poseen un valor interpretativo dentro de su ámbito material.

Por último en todo caso el principio rector de la interpretación de la Ley consiste en el de Máxima Publicidad, por lo que debe preferirse aquella interpretación que permita el acceso a la información pública que aquella que la restrinja.

ARTÍCULO 9. DEFINICIONES. Para los efectos de la presente ley, se entiende por:

- 1. Datos personales:** Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables.
- 2. Datos sensibles o datos personales sensibles:** Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las personas o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.

9 Cheknab'il. Syalek'ochi: Ichok xchoxeli mato tas sb'o jun ch'anh yiknab'il tik, syal ixtik:

- 1. Yumal yab'ixal anima:** Haton masanil ab'ix ilb'ilxo ochi mato tz'ilchaj och t'a anima.
- 2. Ab'ix k'ub'eltak mato yab'ixal anima k'ub'eltak:** Ha juntzanh yab'ixal anima tz'ilchaj och t'a sniwanil mato t'a sb'eyb'al, tastak sb'o'o sk'ujel t'a sk'inal xch'ok'ojil, t'a tastak k'aynak sb'o'ani, t'a yichb'anil yinhhtilal, t'a yinhhtilal ch'och'ok ti'al, snab'en, yet' tas sna t'a skal anima, skuynab'il yik skolnab'il, tastil yak'an sk'ol sniwanil yet' snab'en, sk'inal yet' yanimahil, tajtil sk'anab'ajan yet' k'ab'ab'il okab'il, mato junokxo tas munil sna t'a sch'okoj lajan yet' juntzanhtik.
- 3. Ay yalan yik yojtakan'el yab'ixal chonhab':** Haton yalan yik masanil anima yojtakan'el yab'ixal chonhab' b'ob'il, mato haykan t'a yol skab' heb' smunlajumal ichok syakan t'a yol jun ch'ah yiknab'il tik, t'a slajwub'al yet' ichok yajkanoch t'a yib'anh.



3. Derecho de acceso a la información pública:

El derecho que tiene toda persona para tener acceso a la información generada, administrada o en poder de los sujetos obligados descritos en la presente ley, en los términos y condiciones de la misma.

4. Habeas data: Es la garantía que tiene toda persona de ejercer el derecho para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, y la finalidad a que se dedica esta información, así como a su protección, corrección, rectificación o actualización. Los datos impersonales no identificables, como aquellos de carácter demográfico recolectados para mantener estadísticas, no se sujetan al régimen de hábeas data o protección de datos personales de la presente ley.

5. Información confidencial: Es toda información en poder de los sujetos obligados que por mandato constitucional, o disposición expresa de una ley tenga acceso restringido, o haya sido entregada por personas individuales o jurídicas bajo garantía de confidencialidad.

6. Información pública: Es la información en poder de los sujetos obligados contenida en los expedientes, reportes, estudios, actas, resoluciones, oficios, correspondencia, acuerdos, directivas, directrices, circulares, contratos, convenios, instructivos, notas, memorandos, estadísticas o bien, cualquier otro registro que documente el ejercicio de las facultades o la actividad de los sujetos obligados y sus servidores públicos, sin importar su fuente o fecha de elaboración. Los documentos podrán estar en cualquier medio sea escrito,

4. Sik'umal yaji: Ha stek'anil smasanil anima yujto ay yalan yik yojtakanel t'astak tzi'b'ab'il kan t'a ch'anh hu'um, mato junokxo stzolah tzi'b'ab'ilkan yab'ixal chonhab' yet' tas yichb'anelal yajelta jun ab'ix chi', ichok yilumal, swach'b'ochaji, stojolb'itaji, tzak'b'itaji. Ha juntzanh ab'ix manh yikoklaj anima, ichok juntzanh molb'ab'ilkan t'a yol junok makb'en chonhab' yik tz'ilchaj jantak sb'isul, manh ayok ochklaj t'a sb'isulok mato t'a skal yumal yab'ixal anima k'ub'eltak t'a jun cha'nh yiknab'il tik.

5. Ab'ix k'ub'eltak: Masanil ab'ix ay t'a yolskab' heb' munlajum ak'b'il och yuj niwakil yiknab'il, mato juntzanh syalkan t'a yol junok ch'anh yiknab'il manh komonok tz'alchaj elta, mato akb'il och yuj junokxo anima mato yuj junok yiknab'il t'a sat yajal yuj stek'anil yik maxyallaj yalchaj elta.

6. Ab'ix yik chonhab': Haton ab'ix ay t'a yol sk'ab' heb' smunlajumal yet' tastak yalkan t'a yumal, akb'ilkani, skuynab'il, stz'ib'alil, ch'anh sti'al yib'al, chajb'anab'en, satil molanil, yab'ixal yu'umal, slajti'al, st'inhulal, ch'anh ak'um ab'ix, yumal munlajel, yamojb'a nab'en, ch'anh ak'um'el b'ey, sb'isul, mato t'a junokxo b'aj tz'ib'ab'il kan t'a junokxo yumal masanil tastak sk'ulej heb' smunlajumal mato heb' schekab' chonhab', max yak'ochlaj t'a sk'ol b'ajtil skoti, mato tas k'u'al sb'o'i.

Ha juntzanh yumal tik stak' b'ochaj t'a junok b'aj stak tzi'b'chaji, t'a k'en ak'um och yuk'en, ab'yub', tzilchaji, eskak'il, tato manhyikok sb'a sch'ok'ojil, yet' manh sikk'iloklaj t'a junok yempo.

7. Ab'ix Makb'il kani: Haton yab'ixal chonhab' k'ub'ab'il'el t'a jaye'ok k'u'al manh komonok tzakchaj elta t'a skal anima ichok syal t'a yol ch'anh yiknab'il mato ichachi' yaj sik'chajkani, tz'och t'a yoklemal tas syalkan t'a ch'anh yiknab'il tik.

8. Jantak ab'ix tz'alchaj elta: Haton yichb'anelal jantak ab'ix yojtak heb' smunlajumal, yowalil tz'el yab'ixal. Max stak'laj makchaj kani mato kennhej tz'akchaj elta to ha niwakil yiknab'il tzalani, to satyajal yajkani.

9. Stanhwumal Chonhab': Smasanil tastak tz'alub'tanhaj lokan'och yet' tastak sb'o'o k'ulej yajalil chonhab' Slumalte', to yowalil sya'ilchaj masanil tas



impreso, sonoro, visual, electrónico, informático u holográfico y que no sea confidencial ni estar clasificado como temporalmente reservado.

7. Información reservada: Es la información pública cuyo acceso se encuentra temporalmente restringido por disposición expresa de una ley, o haya sido clasificada como tal, siguiendo el procedimiento establecido en la presente ley.

8. Máxima publicidad: Es el principio de que toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal.

9. Seguridad nacional: Son todos aquellos asuntos que son parte de la política del Estado para preservar la integridad física de la nación y de su territorio a fin de proteger todos los elementos que conforman el Estado de cualquier agresión producida por grupos extranjeros o nacionales beligerantes, y aquellos que se refieren a la sobrevivencia del Estado-Nación frente a otros Estados.

COMENTARIO:

Aunque la función de la ley en general no consiste en definir las instituciones, en el presente caso el legislador decidió que las mismas dotarían de mayor claridad a la Ley, al momento de interpretar sus preceptos.

Resaltan las definiciones de: a) Datos sensibles, con el objeto de salvaguardar el Derecho a la Intimidad; b) Habeas Data, como garantía de tutela de los datos personales registrados en los archivos de los sujetos obligados y; c) Seguridad Nacional, para justificar la protección de la información reservada y confidencial.

syamchaji mato tzilchaj t'a sat lum lu'um t'a smakb'enal chonhab', yet' jantak smakb'en to stanhwaj tastak ay ta sat lu'um, mato junok chukal sk'e wanh t'a skal yuj junokxo makan anima mato junokxo chonhab' te niwan yelk'och t'a yol yib'anh k'inal tik, yet' heb' snib'ej skib' chanh smakb'enal chonhab' t'a sat yichan junjunxo smakb'enal chonhab'.



CAPÍTULO SEGUNDO OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA

ARTÍCULO 10. Información pública de oficio.

Los Sujetos Obligados deberán mantener, actualizada y disponible, en todo momento, de acuerdo con sus funciones y a disposición de cualquier interesado, como mínimo, la siguiente información, que podrá ser consultada de manera directa o a través de los portales electrónicos de cada sujeto obligado:

1. Estructura orgánica y funciones de cada una de las dependencias y departamentos, incluyendo su marco normativo;
2. Dirección y teléfonos de la entidad y de todas las dependencias que la conforman;
3. Directorio de empleados y servidores públicos, incluyendo números de teléfono y direcciones de correo electrónico oficiales no privados; quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;
4. Número y nombre de funcionarios, servidores públicos, empleados y asesores que laboran en el sujeto obligado y todas sus dependencias, incluyendo salarios que corresponden a cada cargo, honorarios, dietas, bonos, viáticos o cualquier otra remuneración económica que perciban por cualquier concepto. Quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;
5. La misión y objetivos de la institución, su

XCHAB'IL MAKANH TZ'OLB'ITUMAL JILCH'ITUM YAJI

10 Cheknab'il. Yab'ixal chonhab' ayoch t'a yoklemal: Masanil smunlajumal to yowalil yak'och t'a yoklemal yak'b'itani yet' yak'an elta, t'a masanil b'ekanhil, hato syala' tas b'aj munlaj och heb', stak' yalan elta t'a masanil anima snib'ani juntzanh ab'ix chi', tato t'inhán skamb'aj yab'i mato t'a yesk'ak'alil smunlajumal.

1. Tajtil yaj sb'o'i yet' tastak sb'o jun jun makanh lokanoch yet'ok, yet' smakixtakil, tz'och pax lokan yiknab'ilal.

2. B'aj skani yet' b'isul k'en sk'umlab'il yet' jun junxo makanh lokan och yet'ok.

3. B'ajtak tik skan junjun smulajumal yet' heb' chekab' chonhab' tz'och sb'isul k'en sk'umlab'il taj til chekab' esk'akil yik chonhab' manh yikoklaj t'a ch'okoj; to smunlajel heb' smuanlajumal yaji tato ay taj tzixtax ke' chan yeskak'il chonhab' t'a yilumal, saychaj ek yila yuj heb' sayumelta owal ma yuj heb' snahubtanhan yik smakb'enal chonhab'.

4. Sb'isul yet' sb'i smunlajum, yet' heb' xchekab' smumlajum chonhab' yet' heb' yilumal tzolb'itan och t'a yok'lemal munlajel, yet' masanil tastak lokan och yet'ok, ichok stojol junjun makanh smumlajum t'ay k'en b'oyoja', tz'akub' stojol b'aj xchekchaji, mato junokxo ch'ok tupchaji, masanil juntzanh tik molan tz'ajkan och t'a yolskab' smasanil smunlajumal. Tz'elkan yik junok chukal t'a yib'anh tzolb'al yik stanhwumal chonhab', junok nhikan tekum elta yik chukal yik smakb'enal chonhab'.

5. Tas snib'ajb'at sb'o sk'u lej snhahiltakil, ch'anh tzolmun sb'o t'a junok hab'il yet' tas syamchaj k'och yu'uj tato syak' och t'a yoklemal juntzanh snib'aj sb'ochi.

6. Yumal tas tz'aj sk'anlab'aj ichok tz'aj sb'eykolaji yet' tz'aj sb'ochaji.

7. Yab'ixal yib'anh stuminal jantak tz'ochi yet' jantak tz'eli, Jantak stuminal tz'ak'chaj, t'a junjun makanh b'aj smunlajoch smunlajumal; ichok tastak sb'o sk'u lej



plan operativo anual y los resultados obtenidos en el cumplimiento de los mismos; 6. Manuales de procedimientos, tanto administrativos como operativos; 7. La información sobre el presupuesto de ingresos y egresos asignado para cada ejercicio fiscal; los programas cuya elaboración y/o ejecución se encuentren a su cargo y todas las modificaciones que se realicen al mismo, incluyendo transferencias internas y externas; 8. Los informes mensuales de ejecución presupuestaria de todos los renglones y de todas las unidades, tanto operativas como administrativas de la entidad; 9. La información detallada sobre los depósitos constituidos con fondos públicos provenientes de ingresos ordinarios, extraordinarios, impuestos, fondos privativos, empréstitos y donaciones; 10. La información relacionada con los procesos de cotización y licitación para la adquisición de bienes que son utilizados para los programas de educación, salud, seguridad, desarrollo rural y todos aquellos que tienen dentro de sus características la entrega de dichos bienes a beneficiarios directos o indirectos, indicando las cantidades, precios unitarios, los montos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos. 11. La información sobre contrataciones de todos los bienes y servicios que son utilizados por los sujetos obligados, identificando los montos, precios	b'ob'enal masanil smasanil aykan och t'a yib'anh ichok b'aj sk'exwi t'ay, yet' juntzanh lokan och juntzanh tz'ek t'a skal snanhal yo'ol mato spatik. 8. Ch'anh tzalb'ob'en yujal tz'ak'chaj tastak b'aj sk'anchaj stuminal t'a junjun makanh yet' t'a saychaj'ek t'a junjunal ichok heb' sb'eyk'olan t'ajtil yilji. 9. Jun ab'ix b'ob'il t'a yik b'aj tz'ak'chaj och stuminal chonhab' tz'ochta yuj stupchaj yune' k'en tumin, ken tuminal sk'anlab'aji, yet' k'en smajnaji, mato k'en tz'ak'chaj nab'anej. 10. Jun yab'ixal b'aj k'amb'aj'ek' yab' stojol t'a syamanil, b'aj te' chanh mato b'aj kennhej stojol yik wach' manchaj syamk'ab'il sk'anchaji t'a b'ob'enal yik kuyo, tz'atz'ail k'inal, stanhwumal, mato b'aj tz'el le'an t'a kalu'um yet' masanil tas tz'ilchajoch t'ay mato b'aj tz'akchaj syamk'ab'il t'inhan sk'anlab'aji mato juntzanh max k'anchajlaj tz'alchaj jantak sb'isul, stojol t'a junjunal, stojol t'a smasanil, smak'anil b'aj t'inhan tz'elta stuminal, tastak yilji b'aj smanchaji tas tz'ik'an smanchaj kotiyet' yumal yumal b'ob'ilkani. 11. Yab'ixal yalnab'ilal tas tz'ik'an yochkan jantak syamk'ab'il skanchaj yuj heb' smunlajumal, to ch'oxchaj elta jantak stuminal tz'och t'a spatik, stojol t'a junjunal makanil b'aj tzelta stuminal, tas yilji'och b'aj smanchaji tas stzola'il yik'chakoti yet' yumal 'ob'ilkani. 12. Tzolib'itaj jantak'el tz'elb'at smunlajumal t'a smakb'en Slumalte' mato t'a junjunxo chonhab' t'a yol yib'anh k'inal, masanil tupb'il t'a stumin chonhab', ichok t'a heb' smunlajum chonhab' mato junokxo ch'ok animahil tas yichb'anelal jun b'aj tz'elb'ey jun anima chi', b'ajtil xit'eki, jantak stuminal slajweli, ichok tojol b'aj tz'och yol k'en hostok k'en yet' stojol swa'el yuk'el t'a yoltak b'e. 13. Yab'ixal ichok t'a yib'anh yumalb'is b'aj tz'ib'ab'il kan jantak syamk'ab'il ayoch t'a yol skab' junjun munlajum yuj ch'anh yiknab'il tik tato sk'anab'ajaj juntzanh tz'ib'ab'ilkan t'a ch'anh. 14. Yab'ixal yib'anh yumal b'ob'ilkan yik b'aj b'ochajxi syamk'ab'il, ichok k'en iktz'um mato slumal, yet' jantak syamkab'il b'aj sb'ochajb'at heb' smunlajumal, tz'och pax lokan jantak stuminal yet' b'ak'in tz'el jun ch'anh yumalchi' t'a yopisio, yet' yab'ixal heb' xchonhani.
--	--



unitarios, costos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos;

12. Listado de viajes nacionales e internacionales autorizados por los sujetos obligados y que son financiados con fondos públicos, ya sea para funcionarios públicos o para cualquier otra persona, incluyendo objetivos de los viajes, personal autorizado a viajar, destino y costos, tanto de boletos aéreos como de viáticos;

13. La información relacionada al inventario de bienes muebles e inmuebles con que cuenta cada uno de los sujetos obligados por la presente ley para el cumplimiento de sus atribuciones;

14. Información sobre los contratos de mantenimiento de equipo, vehículos, inmuebles, plantas e instalaciones de todos los sujetos obligados, incluyendo monto y plazo del contrato e información del proveedor;

15. Los montos asignados, los criterios de acceso y los padrones de beneficiarios de los programas de subsidios, becas o transferencias otorgados con fondos públicos;

16. La información relacionada a los contratos, licencias o concesiones para el usufructo o explotación de bienes del Estado;

17. Los listados de las empresas precalificadas para la ejecución de obras públicas, de venta de bienes y de prestación de servicios de cualquier naturaleza, incluyendo la información relacionada a la razón social, capital autorizado y la información que

15. Jantak stuminal ak'b'il, jantak tastak nib'aj sb'o'i yet' yumal b'aj cheklitajel anima t'a sat yajal t'a swach'ilalok sb'ob'enal yik wach' tz'el le'an t'a sat anima, silab' kuy tz'ak'chaj yuj stumin chonhab'.

16. Yab'ixal yumal b'ob'il kan, ichok ch'anh yumalyek', mato alb'il kani, b'ajtil skanchaj och juntzanh swach'ilal smakb'en chonhab'.

17. Ha tzolb'ihal niwak sayoj melyutumin sikb'il sb'o'an smunlajel chonhab', b'aj xchonhchaj b'at slumal syamk'ab'il, yet' yab'ixal smakb'enal chonhab', yet' yab'ixal stinhanil sikb'il.

18. Ha stzolb'al smunlajel lanhan sb'o'i mato b'onakxo yuj stuminal chonhab' mato stuminal aykot majanil mato junokxo smakb'enal chonhab'b'aj ixkoti, choxchaji yetk'ulal b'ajtil skani, jantak tumin ixoch t'a patik jun munlajel chi', mach ix'ak'an stuminal, jatak k'u'al ixyik'b'at sb'o'i, mach olk'ananok, niwan sayoj melyutumin ixb'o'ani, sb'i mach ixb'ohani yet' ixilan sb'o jun munlajel chi', yet' yalchaj sniwanilal yumal b'ob'ilkani.

19. Juntzanh yumal b'ob'il t'a smajananub'al yik spatil, k'en syamk'ab'il, mato juntzanhokxo syamk'ab'il. Tajtil yilji ochi, tas yuj majananub'al yaji, tastak yab'ixal yilchaj och mach smajanan chi', jantak stub'chaji jantak k'u'al yajkan t'a yumal b'ob'il.

20. Yab'ixal yib'anh b'aj sk'anb'aj'ek' yab' tastak sb'o sk'ulej ayik k'anb'aj'ek' yab' spekal yab'ixal stojol, yumal b'ob'il, sch'oxchaj elta sb'isul yik xcheklaj t'a k'en tzolb'al esk'ak k'en tzolb'itan och t'a stzolal b'aj smanchaj juntzanh syamkab'il chi', sk'u'al b'aj manchaji, sb'i mach xchonhani, jantak stuminal slajweli, jantak k'u'al aykan och ch'anh yumal chi' t'a yopisio, tas sk'uhal b'ob'ilkan ch'anh yumal chi'.

21. B'ajtaktil skanchaj och stuminal juntzanh munlajel sb'o yuj stumin chonhab', ichok yab'ixal sk'anb'ajek tab' stojol sb'aj manchaji yik b'ochaj juntzanhxo munlajel chi', yet' yik swa'el yuk'el sb'eyk'olani yet' sb'o juntzanh munlajel chi'.

22. Tzolb'il jantak t'inhan ixlaj manchaji yuj jantak smunlaj och t'ay.



corresponda al renglón para el que fueron precalificadas;

18. El listado de las obras en ejecución o ejecutadas total o parcialmente con fondos públicos, o con recursos provenientes de préstamos otorgados a cualquiera de las entidades del Estado, indicando la ubicación exacta, el costo total de la obra, la fuente de financiamiento, el tiempo de ejecución, beneficiarios, empresa o entidad ejecutora, nombre del funcionario responsable de la obra, contenido y especificaciones del contrato correspondiente;

19. Los contratos de arrendamiento de inmuebles, equipo, maquinaria o cualquier otro bien o servicio, especificando las características de los mismos, motivos del arrendamiento, datos generales del arrendatario, monto y plazo de los contratos;

20. Información sobre todas las contrataciones que se realicen a través de los procesos de cotización y licitación y sus contratos respectivos, identificando el número de operación correspondiente a los sistemas electrónicos de registro de contrataciones de bienes o servicios, fecha de adjudicación, nombre del proveedor, monto adjudicado, plazo del contrato y fecha de aprobación del contrato respectivo;

21. Destino total del ejercicio de los recursos de los fideicomisos constituidos con fondos públicos, incluyendo la información relacionada a las cotizaciones o licitaciones realizadas para la ejecución de dichos recursos y gastos administrativos y operativos del fideicomiso;

22. El listado de las compras directas

23. Ch'anh lajwub' tzalb'ob'en yik heb' sayub'tanhan stuminal yik yajal mato junokxo snhailtak'il yik sb'a t'a sch'okoj ichok sb'o jantak smunlajumal hato syal jantak tas k'u'al yik wach' saychaj yil ch'anh.

24. K'inalok ne'ik t'a yilji och yik chonhab' mato yiksb'a t'a xch'ok'oj yet' sbeyb'al junjun t'a yol yib'anhk'inal heb' syamkab'ani mato heb' sb'eyk'olan stumin chonhab' yowalil syalelta yab'ixal heb' t'a masanil anima ichok syalkan t'a juntzanh sb'isul ixlaj ek'i, ichok manwal, mato b'aj sik'chaj smunlajum, yet' stuminal.

25. Kinalok ne'ik ichok juntzanh yik chonhab' yet' juntzanh yik sb'a sch'okoj t'a skal masanil chonhab' t'a yolyib'anhk'inal, heb' syamk'ab'ani mato sb'eykolan stuminal chonhab', yowalil syalelta yab'ixal heb' t'a smasanil anima ichok syalkan t'a juntzanh sb'isul ixlaj ek'i, ichok manwal, mato b'aj sik'chaj smunlajum, yet' stuminal.

26. Heb' aykanoch t'a yib'anh yilan ch'anh sik'umal yik junjun munlajum yowalil syalelta jun'elok yab'ixal t'a yol junok hab'il, t'a ch'an ab'xal yajal yik Ab'ya yala', junok tzolb'ob'en yib'anh t'astak sb'o'o mato tas yelk'och ch'anh sik'umal, stzolb'al b'aj elanhchamel xcheklaji yet' jantak ab'ix ch'ok ch'ok yeli, tzolalil sb'o'i yet' b'aj sub'oj schaxelta junok sik'umal.

27. Ha xch'oxnab'il yik ab'ix sikb'ilelta ichok syal t'a ch'anh yiknab'il tik.

28. Jantak snha'iltakil yet' jantak tas yik smakb'enal chonhab' to syak'b'itej ab'ix yib'anh yab'ixal chonhab' ichok pax ti'al yuj heb' sk'anani yik sb'ochaj och t'a swa'ch'ilal

29. Yalamach junokxo ab'ix niwan yelk'ochi yik skanab'ajaj tastak ayoch t'a yib'anh yet' tastak snib'aj sb'o yet' ch'anh yiknab' il tik.

realizadas por las dependencias de los sujetos obligados;

23. Los informes finales de las auditorías gubernamentales o privadas practicadas a los sujetos obligados, conforme a los períodos de revisión correspondientes;
24. En caso de las entidades públicas o privadas de carácter internacional, que manejen o administren fondos públicos deberán hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;
25. En caso de las entidades no gubernamentales o de carácter privado que manejen o administren fondos públicos deben hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;
26. Los responsables de los archivos de cada uno de los sujetos obligados deberán publicar, por lo menos una vez al año, y a través del Diario de Centro América, un informe sobre: el funcionamiento y finalidad del archivo, sus sistemas de registro y categorías de información, los procedimientos y facilidades de acceso al archivo;
27. El índice de la información debidamente clasificada de acuerdo a esta ley;
28. Las entidades e instituciones del Estado deberán mantener informe actualizado sobre los datos relacionados con la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos;



29. Cualquier otra información que sea de utilidad o relevancia para cumplir con los fines y objetivos de la presente ley.

COMENTARIO:

El artículo 10 de la Ley, hace referencia a uno de los aspectos más importantes en materia de acceso a la información, que es concebirla no sólo como una obligación pasiva, sujeta a la acción de un particular, sino dotarla de un contenido activo, en la medida en que se obliga a los entes gubernamentales a proporcionar información relevante sobre su quehacer, sin que medie la solicitud de un particular.

La información pública de oficio, hace referencia a dos ámbitos distintos pero íntimamente relacionados: a) El primero, se refiere a la información relativa al ejercicio de los recursos públicos y; b) El segundo, se refiere al desempeño de la función pública.

ARTÍCULO 11. Información pública de oficio del Organismo Ejecutivo. El Organismo Ejecutivo, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por ministerio, viceministerio, direcciones generales e instituciones descentralizadas;
2. El listado de asesores, con sus respectivas remuneraciones de cada una de las instituciones mencionadas en el numeral anterior;
3. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

ARTÍCULO 12. Información pública de oficio del Organismo Judicial. El Organismo Judicial, además de la información pública de

11 Cheknab'il. Ab'ix yik chonhab' yet' tas sb'o

sk'ulej spopal yajal: Ha spopal yik yajal yet' yab'ixal chonab' ichok syal t'a jun ch'anh yiknab'il tik, to yowalil tz'el yab'ixal juntzanhxo tik.

1. B'aj skanlab'aj stuminal akb'il yuj pojyajil chab'il pojyajil, yetk'ulal smasanil mato yuj junjunxo makan nhahiltakil pukan'el t'a yol smakb'en Slumalte'.
2. Stzolil sb'i heb' ak'um eli yet' jantak stumin scha jun jun nhahiltakil ichok syal t'a juntzanh b'isul is ek'i.
3. Yab'ixal jantak stuminal slajwel yuj heb' schekchaj yuj makanh snhahiltakil tz'el t'a spatik chonhab' Slumalte', ichok sk'inal tas nib'es sb'o sk'ulej mato tas nib'ej syamchaj k'och yu'uj.

12 Cheknab'il. Yab'ixal yik chonhab' ichok tas

syal popk'an yiknab'il: Ha popk'an yiknab'il, yet' yab'ixal chonhab' syalkan t'a yol ch'anh Yiknab'il tik, syala' to manhoknhej laj juntzanh ab'ix yik tz'alchaj eli,



oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. Las sentencias condenatorias dictadas con autoridad de cosa juzgada por delitos de derechos humanos y lesa humanidad;
2. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada, por delitos en caso de manejo de fondos públicos;
3. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada por delitos cometidos por funcionarios y empleados públicos;
4. El ejercicio de su presupuesto asignado a la Corte Suprema de Justicia, Salas de Apelaciones, Tribunales de Primera Instancia de Ejecución y Sentencia, y Juzgados de Paz de todo el país;
5. El listado de asesores con sus respectivas remuneraciones de cada uno de los tribunales mencionados en el numeral anterior;
6. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

ARTÍCULO 13. Información pública de oficio del Organismo Legislativo. El Congreso de la República de Guatemala, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínima la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por bloque legislativo y comisión;
2. El listado de asesores y asistentes de Junta Directiva, bloques legislativos, bancadas, comisiones y diputados con sus respectivas remuneraciones;

to yowalil syalpaxel juntzanhxo ab'ix tik.

1. Yumal howal b'aj stup smulal hab' sk'ulan chukal yuj yajal swinakil yuj junok tas ayoch t'a sat sb'onub'al tojolal yuj mulal yik yalnab'il anima yet' b'aj lajwi tz'echenax anima.
2. Jantak yumal howal b'aj stup smulal heb' sk'ulan chukal t'a yajal swinakil yuj junok tas ayoch t'a sat sb'onub'al tojolal yuj smulal ich'ok b'aj sk'anlab'aj stuminal chonhab'.
3. Ha jantak yumal howal b'aj stup smulal heb' sk'ulan chukal yuj yajal swinakil yuj junok tas ayoch t'a sat sb'onub'al tojolal yuj junok smulal sayoch sb'o sk'ulej jantak smunlajum chonhab'.
4. Tajtil tz'ajsk'anchaj jantak stuminal ak'b'il yuj **popal skanlab'an yiknab'il** mato yet'tal popal howal, **tribunales**b'aj b'ab'el sb'oyaj howal, b'aj skan t'a yumal howal, yet' b'onub'al tojolal howal t'a swach'lal t'a masanil chonhab'.
5. Tzolb'ihal yak'umal eli yet' jantak stuminheb' tz'ak'chaji t'a junjun **oxyiknab'** ixlaj alchaj t'a jun b'isulal toxo is ek'i.
6. **Yaloj elta** tuminal slajweli t'a b'aj tz'elb'at heb' mato schekchaj b'eyek heb' t'a junjun snhahiltakil t'a spatik xchik'in chonhab' smakb'enal Slumalte', ichok b'aj til sk'ochi, tas nib'aj syamchaj k'ochi yet' tastak toxo ix b'o'i.

13 Cheknab'il. Yab'ixal yik chonhab' ichok tas syal popal sb'o yiknab'il: Ha Molxub'al Chonhab' Slumalte' syala' to manhoknhejlaj juntzanh ab'ix yik chonhab' ichok syalkan t'a jun ch'anh yiknab'il tik tz'alchaj eli, to yowalil syalpaxel juntzanhxo ab'ix tik.

1. Tastil tz'aj sk'anchaj stuminal ak'b'il t'a junjun makanh ichok syal yiknab'il yet' tastak aykan och t'a yib'anh.
2. Tzolb'ihal heb' yilumal yet' skolwajumal satil molanil, smakkixtakil sb'o yiknab'il, syamuchal sik'um yajal, yet' b'isul jantak b'o'um yiknab'il to tz'alchaj elta jantak stumin heb' tz'ak'chaji.



3. El proyecto del orden del día de las sesiones ordinarias y extraordinarias en el pleno y comisiones, con veinticuatro horas de anticipación;
4. Las iniciativas de ley;
5. Los dictámenes emitidos por cada una de las comisiones sobre las iniciativas de ley;
6. Los decretos;
7. Los acuerdos;
8. Los puntos resolutivos;
9. Las resoluciones;
10. Actas de las sesiones de las comisiones de trabajo; y
11. Diario de las Sesiones Plenarias.

ARTÍCULO 14. Recursos públicos. Las organizaciones no gubernamentales, fundaciones, asociaciones y otras entidades de carácter privado que administren o ejecuten recursos públicos, o que realicen colectas públicas, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública la siguiente:

1. Datos generales de la organización;
2. Acuerdo o resolución de la autoridad que las autoriza;
3. Integrantes de la junta directiva;
4. Estatutos;
5. Objetivos; y
6. Misión y visión;

3. Ha munlajel t'a junjun k'u to ha smolanil mato smolchajelal ayoch t'a tzolal yet' manh ayok ochlaj t'a tzolal, tastak aykan och t'a yib'anh, to yowalil chanhe' chawinak ora b'ab'el tz'el yab'ixal.

4. Yichb'anelal syak' yiknab'il.

5. Ch'anh yumal akb'il elta yuj junjun ilum ak'umochi yib'anh yich'b'anilal ch'anh yiknab'il.

6. Ch'anh yiknab'il;

7. Ch'anh cha'ajb'a nab'en;

8. Masanil sti'al yib'al sb'o yaji;

9. Ch'anh sti'al yib'al

10. Ch' anh b'aj skan t'a stz'ib' al yik smolanilyik ilum ak'um och munlajel', yet'.

11. Ch'anh ab' xal b'aj tz'och masanil molanil.

14 Cheknab'il. Syamk'ab'il chonhab'. Ha molojb'ahil manh yikoklaj yajal, yichb'anil molojb'ahil, yamanb'ahil mato juntzanhxo yik sb'a xch'okoj sb'eyk'olani mato sk'anan syamk'ab'il stuminal chonhab', mato heb' smolb'um stuminal chonhab', syal paxi to manhoknhejlaj yab'ixal chonhab' syal t'a yol ch'anh yiknab'il tik tz'alchaj eli, to yowalil tz'el yab'ixal juntzanhxo tik.

1. Yilchaj'el sb'i jun jun molanh;

2. Cha'ojb'a nab'en mato sti'al yib'al yik yajal swinakil tz'alani.

3. Heb' lokanoch t'a junok satil molanil.

4. Smolanil yichnab'il yiknab'il

5. Tas snib'aj syamchaj k'ochi, yet'

6. Tas tz'aj sb'ochaji yet' tas syilb'at t'a najat.



COMENTARIO:

Respecto del contenido de los artículos 11, 12, 13 y 14 de la Ley, es importante destacar, que dada la extensión de los sujetos obligados, conforme la Ley, por el derecho de acceso a la información pública, y que éstos desempeñan funciones tan diversas, que van desde la actividad legislativa hasta la obligación de impartir justicia, pasando por la gestión de servicios públicos, o actividades de policía, resulta pertinente, que la legislación desarrolle el contenido de sus obligaciones de manera diferenciada por cada sujeto obligado.

Si bien es cierto, que el derecho de acceso a la información pública es universal, y constituye una obligación para todos los órganos del Estado, también es necesario reconocer las diferencias y establecer modelos de gestión de información específicos a cada uno de ellos.

ARTÍCULO 15. Uso y difusión de la información. Los interesados tendrán responsabilidad, penal y civil por el uso, manejo o difusión de la información pública a la que tengan acceso, de conformidad con esta ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

El artículo 15 de la ley, se refiere de manera general a la posibilidad de imputación de responsabilidad civil o penal a los sujetos activos que, por el uso, manejo o difusión de la información pública que obtuvieran por medio de la Ley, cometieran algún delito o provocaran daños o perjuicios a terceros.

Si bien es cierto conforme el principio de Máxima Publicidad, la información considerada como pública conforme la Constitución Política de la República y la Ley, debe ponerse a disposición de cualquier interesado, con el objeto de evitar la comisión de ilícitos civiles o penales, la Ley indica los ámbitos materiales de responsabilidad de aquellos que, en la

15 Cheknab'il. Skanlab'aj yet' xch'oxchaj'el ab'ix.

Ha heb' snib'an junok ab'ix yikb'etz heb' sk'anab'ajan sk'anani mato spukan'el juntzanh ab'ix yik chonhab' tz'och t'a yol sk'ab' heb', yujto ay spena multahil ichok tas syal t'a jun ch'anh yiknab'il tik yet' juntzanhxo ch'anh yiknab'il.



utilización de los datos a los que tengan acceso, pudieran incurrir en tal responsabilidad.

CAPÍTULO TERCERO ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA

ARTÍCULO 16. Procedimiento de acceso a la información. Toda persona tiene derecho a tener acceso a la información pública en posesión de los sujetos obligados, cuando lo solicite de conformidad con lo previsto en esta ley.

COMENTARIO:

Al hacer referencia el artículo 16 de la Ley a toda persona, lo hace sin establecer discriminación alguna, no exigiendo la ley cumplir con requisitos adicionales a los que se establecen en su texto, ningún funcionario público podrá exigir el cumplimiento de condición alguna si no estuviese previamente establecida en el texto de la Ley.

ARTÍCULO 17. Consulta personal. Los sujetos deben tomar todas las medidas de seguridad, cuidado y conservación de los documentos, elementos o expedientes de cualquier naturaleza, propiedad del sujeto obligado que le fueren mostrados o puestos a disposición en consulta personal; así como hacer del conocimiento de la autoridad competente toda destrucción, menoscabo o uso indebido de los mismos, por cualquier persona.

COMENTARIO:

En el artículo 17 de la Ley, la obligación de previsión, cuidado y conservación se impone a los sujetos activos o interesados y manda el debido cuidado para evitar que los medios físicos que contengan información pública, que les hayan sido puestos a su disposición con fundamento en la Ley, se deterioren, menoscaben o destruyan, así como que cualquier anomalía de las descritas en la norma deba hacerse saber a la autoridad competente.

YOXIL MAKANH YAB'IXAL TASTAK SB'O YAJAL

16 Cheknab'il. Tzolalil skab'aj yab'ixal chonhab':

Masanil anima ay yalan yik yab'an yab'ixal chonhab' ay t'a yol skab' smasanil smunlajumal, to ichok syalkan t'a yol jun chanh yiknab'il tik ichachi' tz'aj k'anb'an yab' heb'.

17 Cheknab'il. Sk'anb'aj yab' ab'ix yik junok anima.

Ha heb' smunlajumal yowalil ilb'il syutej heb' stanhwan jantak ch'anh hu'um, yamkab'il mato masanil tastak hu'umal yik masanil smunlajumal ch'oxb'il ochi mato ak'b'il och b'aj stak' sk'anb'aj yab' yu'umal junok munlajum t'a anima; ichok tz'aj yek' t'a sat heb' yajal swinakil masanil juntzanh tz'ixtax eli, slajweli mato chuklaj tz'aj sk'anchaj juntzanh tik, yuj junok anima.



Aunque la norma no lo indique expresamente, en una interpretación armónica de los preceptos contenidos en la Ley, también existe un mandato implícito para el funcionario que tenga conocimiento de alguna anomalía de las previstas en la norma, de tomar las acciones pertinentes para evitar que se causen mayores daños a los medios físicos que contengan información pública.

ARTÍCULO 18. Gratuidad. El acceso a la información pública será gratuito, para efectos de análisis y consulta en las oficinas del sujeto obligado. Si el interesado solicita la obtención de copias, reproducciones escritas o por medios electrónicos, se hará de conformidad con lo establecido en la presente ley.

La consulta de la información pública se registrará por el principio de sencillez y gratuidad. Sólo se cobrarán los gastos de reproducción de la información.

La reproducción de la información habilitará al Estado a realizar el cobro por un monto que en ningún caso será superior a los costos del mercado y que no podrán exceder de los costos necesarios para la reproducción de la información.

Los sujetos obligados deberán esforzarse por reducir al máximo, los costos de la entrega de información, permitiendo la consulta directa de la misma o que el particular entregue los materiales para su reproducción; cuando no se aporten dichos materiales se cobrará el valor de los mismos.

Lo relativo a certificaciones y copias secretariales, se regulará conforme a la Ley del Organismo Judicial.

COMENTARIO:

La regla general que establece el artículo 18 de la Ley, es la gratuidad y ésta se mantendrá en lo posible, en un orden de gradación, la regla

18 Cheknab'il. Nab'anhejal: To nab'anhej tz'aj yelta yab'ixal yik chonhab' hayik b'at k'amb'aj yet' snahub'tanahaj t'a spatil syanamil smulajumal. Tato ha jun snib'an sk'anan elta junok yechel jun ab'ix chi', tz'ib'an jaye'okxo yechel mato t'a yesk'ak'il, sk'ulaj ichok syalkan t'a ch'ah yiknabil tik.

Ha sk'anb'aj yab' yab'ixal chonhab' to sub'oj tz'ajelta hana nab'anhej tz'elta. Hanhej stojol b'aj sb'ochaj elta stupchaji. Ha stojol b'aj tz'elta jantakokxo yechel ab'ix chi' t'a smakb'enal chonab to stupchaj t'a ichok stojol maxyallaj yek'b'at t'a ichok stojol t'a chonhnu'al. to skanchaj stojol manh te' niwanok laj ha yik tz'alta juntzanh ab'ox chi'.

Ha heb' smunlajumal yowalil syak' yip heb' yik tz'emta stojol yelta ab'ix, yik t'inhan tz'aj sk'anb'aj yab' ab'ix heb' mato junokxo ch'ok amimahil tz'ak'an syamk'ab'il b'aj tz'elta juntzanhxo yechel ab'ix chi', tato may jab'ok syamkab'il chi' syak'a to yowalil skanchaj stojol. Junok hu'um yet' junok yechel hu'um yik tz'ib'um, to yamchaj och wa'an ichok syalkan t'a ch'anh yiknab'ilal yik popk'an yiknabil.



que supletoriamente debería aplicarse es la del mínimo costo posible y solo por excepción y como último recurso, el cobro a costo de mercado de los medios a través de los cuales pueda ser reproducida la información, facultándose incluso al interesado a proveer al sujeto obligado de los medios a través de los cuales se entregará la información que solicite.

Siendo además necesario, el respeto del principio de sencillez por el cual la persona encargada de las Unidades de Acceso a la información deben en lo posible facilitar tanto el acceso a la Información calificada como pública conforme la Ley, como la reproducción de la misma, sin la exigencia de requisitos fuera de la Ley o que tiendan a hacer gravoso ese proceso.

CAPÍTULO CUARTO

UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA

ARTÍCULO 19. Unidades de Información Pública. El titular de cada sujeto obligado debe designar al servidor público, empleado u órgano interno que fungirá como Unidad de Información, debiendo tener un enlace en todas las oficinas o dependencias que el sujeto obligado tenga ubicadas a nivel nacional.

ARTÍCULO 20. Límites del derecho de acceso a la información. Las Unidades de Información tendrán a su cargo:

1. Recibir y tramitar las solicitudes de acceso a la información pública;
2. Orientar a los interesados en la formulación de solicitudes de información pública;
3. Proporcionar para su consulta la información pública solicitada por los interesados o notificar la negativa de acceso a la misma, razonando dicha negativa;
4. Expedir copia simple o certificada de la información pública solicitada, siempre

XCHANHIL MAKANH

SK'JANHIL YIK YAB'IXAL YAJAL

19 Cheknab'il. Smakkixtakil yab'ixal chonhab': Ha satil junjun munlajum ha heb' sik'lani mach tz'alan elta juntzanh ab'ix chi' t'a masanil anima mato t'a smasanil yamanil, makixtakil smunlajoch t'a yib'anh yab'ixal chonhab', yowalil syamnak nhej sb'a junjunmakanh snhahiltakil kalanoch yet' masanil smunlajumal chekel t'a masanil yol chonhab'il slumalte'.

20 Cheknab'il: Yikb'etzal junjun smakkixtakil yab'ixal chonhab' t'a hoyan petan. Ha yikb'etz junjun smunlajumal smakkixtakil yab'ixal chonhab' ayoch t'a yib'anh:

1. Scha'ani yet' yak'anoch t'a yoklemal ch'anh sk'anb'an elta yab' yab'ixal chonhab'.
2. Spich'an yab' heb' snib'an ab'ix tas tzaj sb'ochaj ch'anh yumal b'aj skanb'aj elta ab'ix yik chonhab'.
3. Yak'an elta ab'ix sk'anb'aj yuj hoyan petan snib'ani mato max yak'eltalaj jun ab'ix chi', syalan paxi tas yichal yujal max yallaj yalchaj elta jun ab'ix chi'.
4. Skanchaj jab'ok yechel mato yumal ab'ix k'anb'il chi', yowalil tz'ochkan t'a siknub'al yik munlajum.



que se encuentre en los archivos del sujeto obligado;

5. Coordinar, organizar, administrar, custodiar y sistematizar los archivos que contengan la información pública a su cargo, respetando en todo momento la legislación en la materia; y
6. Las demás obligaciones que señale esta ley.

COMENTARIO:

La naturaleza de la Ley, consiste en facilitar el acceso a la información pública a cualquier persona. Es en razón de ello, que se establece la obligación de orientación en las solicitudes de información pública, además del resto de obligaciones previstas legalmente.

CAPÍTULO QUINTO

INFORMACIÓN CONFIDENCIAL Y RESERVADA

ARTÍCULO 21. Límites del derecho de acceso a la información. El acceso a la información pública será limitado de acuerdo a lo establecido en la Constitución Política de la República de Guatemala, la que por disposición expresa de una ley sea considerada confidencial, la información clasificada como reservada de conformidad con la presente ley y las que de acuerdo a tratados o convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala tengan cláusula de reserva.

ARTÍCULO 22. Información confidencial. Para los efectos de esta ley se considera información confidencial la siguiente:

1. La expresamente definida en el artículo veinticuatro de la Constitución Política de la República de Guatemala;
2. La expresamente definida como confidencial en la Ley de Bancos y Grupos Financieros;
3. La información calificada como secreto

5. Syilani, stzolib'itani, sb'eyk'olani, stanwani yet' sb'o'an och t'a stzolib'itani junztanh sik'umal b'aj sik'an ab'ix yik chanhab' aykan och t'a yib'anh, sk'anab'ajan smasanil yik yiknab'il; yet'.

6. Juntzanhxo smunlajelal sch'oxel ch'anh yiknab'il tik.

YO'IL MAKANH

AB'IX K'UB'EL YECHELTAK WAL YAJI

21 Cheknab'il: B'ajtil skan k'aman yab'chaj ab'ix yik chonhab'. Ha yab'ixal yik chonhab' tik chekelnhej syal yab'an anima ichok syal t'a yol ch'anh Niwakil Yiknab'il Chonhab' Slumalte', wach'chum ha t'a junokxo ch'anh yiknab'il syala' to k'ub'eltak yaj jun jantak abix sikk'ilkan ichok yaj sb'okan t'a ch'anh yiknab'il tik, yet' ch'anh cha'ajba nab'en, ch'anh b'aj tz'el slajti'al chonhab' t'a yol yib'anh kinal tzi'b'ab'il yuj smakb'enal chonhab' Slumalte' t'a junok makanh tas sik'an.

22 Cheknab'il: Ab'ix yik sb'a xch'okoj. Ichok tas syal t'a jun ch'anh yiknab'il tik to ha juntzanh ab'ix tik yik sb'a xch'okoj ichok jun tzanh tik:

1. Ichok syalkan t'a chanhe' schawinak cheknab'il t'a ch'anh Niwakil Yiknab'il Chonhab' Slumalte'.
2. Ichok syalkani to sk'ub'eltak t'a ch'anh yiknab'il k'ubnub' tumin yet' t'a smolanhil syamuchal tumin.
3. Ab'ix sikk'il k'ub'eltak yik yajal ay skuyoj.
4. Ichok t'a tas syalkan t'a yol junok ch'anh yiknab'il to



profesional;

4. La que por disposición expresa de una ley sea considerada como confidencial;
5. Los datos sensibles o personales sensibles, que solo podrán ser conocidos por el titular del derecho;
6. La información de particulares recibida por el sujeto obligado bajo garantía de confidencia.

El fundamento de la clasificación de confidencial se hará del conocimiento del particular al resolver, en sentido negativo o acceso parcial, alguna solicitud de información, permitiendo el acceso a las partes de la información que no fueren consideradas como confidencial.

ARTÍCULO 23. Información reservada. Para los efectos de esta ley se considera información reservada la siguiente:

1. La información relacionada con asuntos militares clasificados como de seguridad nacional;
2. La información relacionada a asuntos diplomáticos, clasificados como de seguridad nacional;
3. La información relacionada con la propiedad intelectual, propiedad industrial, patentes o marcas en poder de las autoridades; se estará a lo dispuesto por los convenios o tratados internacionales ratificados por la República de Guatemala y demás leyes de la materia;
4. Cuando la información que se difunda pueda causar un serio perjuicio o daño a las actividades de investigación, prevención o persecución de los delitos, la relacionada a los procesos de

k'ub'eltak.

5. Yab'ixal junok anima yik t'a sch'okoj k'ub'eltak yujto anhej ay yalan yik yojtakan'eli.

6. Yab'ixal junok ch'ok animahil scha smunlajumal to tz'ochkan junok stek'anil t'a swach'ilal.

Ha yichb'enal b'aj sik'chaj ab'ix k'ub'eltak to tz'ak'chaj yojtakej el heb' ch'ok animahil yik stak' sb'oyaji, tato te chuklaj mato chukaj wal yaj junok ch'anh sk'anan elta ab'ix chi', stak' yalchaj elta jab'ok mato nanhalok tato manh k'ub'eltakok.

23 Cheknab'il: Ab'ix makb'ilkani. Ichok tas syal t'a jun ch'anh yiknab'il tik to ha juntzanh ab'ix tik k'ub'ab'il kani ichok jun tzanh tik:

1. Ichok yab'ixal heb' winh tzib'kintak sikk'ilkan t'a stanhwumalok chonhab' slumalte.

2. Ichok yab'ix heb' ay sjelanil sikk'ilkan t'a swachilalok chonhab' Slumalte.

3. Yab'ixal heb' ay yik jelanil, heb' ay yik niwak b'ob'al k'a'el, yumal sch'oxan'el t'a sat yajal swinakil; to tz'och t'a slajti'al yet' junjunxo mak'anh chonhab' t'a yol yib'anh kinal tz'ib'ab'ilkan yuj chonhab' Slumalte yet' t'a masanil juntzanhxo ch'anh yiknab'il.

4. Ha yik tato stak' sk'ewa'anh howal mato chukal yuj juntzanh ab'ix ste alchaj'el, t'a skal tastak skanb'aj'ek yab'i, b'aj syamchaj och wa'an mato spechchaj'ek' chukal, ichok juntzanh yaman sb'ey yet' sjelanil smakb'enal chonhab' mato t'a b'aj sb'o yaj aw howal.

5. Ha jantak yumal yik yajal jutzanh manto ochlaj t'a yoklemal ichok syal t'a yol ch'anh yiknab'il niwak yelk'ochi.

6. Ha yaloj ab'ix manto sb'eykolaji mato tz'el slolonelal sti'al yib'al yik max k'ewanh chukal t'a slajanil stuninal,



inteligencia del Estado o a la impartición de justicia;

5. los expedientes judiciales en tanto no hayan causado ejecutoria, de conformidad con las leyes especiales;
6. la información cuya difusión antes de adoptarse la medida, decisión o resolución de que se trate pueda dañar la estabilidad económica, financiera o monetaria del país, así como aquella que guarde relación con aspectos de vigilancia e inspección por parte de la Superintendencia de Bancos;
7. La información definida como reservada en la Ley de Protección Integral de la Niñez y la Adolescencia;
8. Los análisis proporcionados al Presidente de la República orientados a proveer la defensa y la seguridad de la nación así como la conservación del orden público. El derecho a acceder a la información pública en que se hubiese basado el análisis podrá ejercerse ante los órganos o entidades que la tengan en su poder;
9. La que sea determinada como reservada por efecto de otra ley.

COMENTARIO:

Los artículos 21, 22 y 23, se refieren a las excepciones o límites al principio de Máxima Publicidad.

El principio de publicidad de la información no es absoluto, sino que admite aquellas excepciones taxativamente establecidas en la ley.

La información catalogada como reservada, no pierde su carácter de pública, sino que se reserva temporalmente del conocimiento público, mientras que la información

mach tz'akanko, mato stunim chonhab' Slumalte' ichok heb' sik'an yet' sna'ub'tanhani mato heb' tz'ilan yuj sniwakil sk'ub' tumin.

7. Ha ab'ix b'ob'ilkani mato sik'an t'a ch'anh yiknab'il t'a swach'ilalok masanil unin yet' t'a k'elemtak kob'estak.

8. Ha b'aj sna'ub' tanhaj ak'b'ilocho t'a winh sat ak'umel t'a chonhab' slumalte, b'ob'il och t'a swach'ilalok masanil anima ay t'a yok smak b'enal Slumalte' ichok b'aj ay smakchaj kan cheknab' b'ey chonhab'. Ha b'aj ay kalan kiko kab'an yab'ixal chonhab' wach'chum junokxo mach snahub'tanhani stak' sb'o sat yichan heb' ayoch yajalil t'a yib'anh.

9. ha yajkani ichok makb'ilkani t'a juntzanhxo ch'anh yiknab'il.

confidencial no se encuentra sujeta a un plazo de reserva, sino, indefinidamente sustraída del conocimiento público.

La información confidencial protege dos derechos fundamentales distintos al derecho de acceso a la información, que son, el derecho a la vida privada y el derecho a la protección de los datos personales.

Un dato personal es una información que concierne a una persona física identificada o identificable, independientemente del soporte en que se encuentre.

Internacionalmente, se reconocen como principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) Confidencialidad: que establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.

La clasificación de la información como confidencial o reservada, que limite temporal o



definitivamente el acceso a la información pública, constituyen la excepción a la regla general de la máxima publicidad, por lo que ninguna disposición jerárquicamente inferior a la Constitución o a la Ley, pueden limitar el derecho de acceder a la misma.

ARTÍCULO 24. Información en derechos humanos. En ningún caso podrá clasificarse como confidencial o reservada la información relativa a investigaciones de violaciones a los derechos humanos fundamentales o a delitos de lesa humanidad.

COMENTARIO:

El acceso a datos que emanen de investigaciones sobre derechos humanos, suponen un interés general de la población y su consiguiente posibilidad de fiscalización por ésta.

Por la naturaleza de la información que concierne a investigaciones por lesiones a los Derechos Humanos, resulta imposible por mandato legal expreso, convertir dicha información en reservada o confidencial.

ARTÍCULO 25. Clasificación de la información. La clasificación de información reservada se hará mediante resolución de la máxima autoridad del sujeto obligado la que debe ser publicada en el Diario Oficial y debe indicar lo siguiente:

1. La fuente de la información;
2. El fundamento por el cual se clasifica;
3. Las partes de los documentos que se reservan;
4. El plazo de reserva que no será mayor de siete años; y,
5. El nombre de la autoridad responsable de su conservación.

24 Cheknab'il: Ab'ix t'a yalnab'il anima. Malaj junok tas stak' sk'ub'aj eli mato sik'chajkan b'at yab'ixal t'a juntzan sk'anb'an'ek' yab'i b'aj max kanab'ajaj Yalnab'il Anima mato ichok juntzan tz'ixtan eli, sju'an'el anima.

25 Cheknab'il: Ha ab'ix sikk'il b'ati. Ha ab'ix makb'il kani mato sik'b'ilkani hato satil smunlajumal syal yalani, yak'an junok ch'anh yu'umal sti'al yib'al ixtota' tz'alchaj elta t'a skal anima, mato t'a ch'anh ab'xal yajal, hana yowalil sch'ox juntzan tik:.

1. B'ajtil skot jun ab'ix chi';
2. Yichb'anel tas yuj sik'chaji;
3. Tastak yet'nak jun hu'um makb'il kan chi'.
4. Syempohal makb'il kani to max ek'b'atlaj t'a yib'anh huke' hab'ilok; yet',
5. Sb'i yajal swinakil heb' smakankani; Max ochlaj t'a stzolalil ch'anh sti'al yib'al sik'anb'at ab'ix mato elk'eltak t'a sch'okojil tato max tz'akwilaj yuj ch'anh tastak sk'anchaj ichok syalkan t'a ch'anh yiknab'il tik. To yowalil saychaj yila'.



Son nulas aquellas resoluciones que lasifiquen la información como confidencial o reservada si estas no llenan los requisitos establecidos en la presente ley. Será procedente el recurso de revisión.

COMENTARIO:

El artículo 25 de la Ley, establece que sólo en estricto cumplimiento de todos los requisitos establecidos en la misma, podrá clasificarse la información pública como reservada, de lo contrario cualquier resolución que indique como reservada parte de la información pública, carecerá de efecto jurídico alguno y será considerada ilícita pudiendo según el caso el funcionario o persona incurrir en las responsabilidades que la Ley establece.

El citado artículo desarrolla el principio de Máxima Publicidad como regla general y sus excepciones deben fundamentarse debidamente en la Constitución Política de la República y en la Ley.

ARTÍCULO 26. Prueba de daño. En caso que la autoridad fundamente la clasificación de reservada o confidencial, la información deberá demostrar cabalmente el cumplimiento de los siguientes tres requisitos:

1. Que la información encuadre legítimamente en alguno de los casos de excepción previstas en esta ley;
2. Que la liberación de la información de referencia pueda amenazar efectivamente el interés protegido por la ley; y,
3. Que el perjuicio o daño que pueda producirse con la liberación de la información es mayor que el interés público de conocer la información de referencia.

COMENTARIO:

El sentido del artículo 26 de la Ley, establece la

26 Cheknab'il: ch'oxan elta chukal: Tato ha heb' yajal swinakil tz'alan yichb'anelal to smakchajkani mato sk'ub'chaj'el junok ab'ix, to yowalil tz'akan sch'oxel sk'anab'ajan oxmakanh tas snib'aj tik.

1. To ha ab'ix chi' slajwej sb'a t'a junelnhej ichok yaj stzi'b'chaj t'a yol ch'anh yiknab'il.
2. To ha tz'alchaj elta jun ab'ix chi' t'a skal anima, to syak' och b'achan juntzanh snib'ej stanhwej yil chanh yiknab'il tik t'a schukal; yet.
3. Jantak schukal sk'exanhil t'ak' sk'ewanh hayik tz'aktaj'el jun ab'ix chi', te' niwanh yichan tas snib'ej chonhab' syab' t'a yib'anh jun ab'ix chi'.



regla general de que debe presumirse la publicidad de la información en poder de los sujetos obligados y que serán ellos quienes deberán demostrar que efectivamente al hacerla pública, es decir, al permitir su acceso, su conocimiento pueda afectar un interés legítimo conforme el ordenamiento jurídico guatemalteco.

La prueba de daño, implica que para clasificar información como confidencial o reservada, no resulta suficiente que se encuentre en uno de los supuestos de excepción, sino que es necesario además demostrar fehacientemente que la divulgación de la información genera o puede generar un daño al interés público protegido, para cuyo efecto, debe valorarse caso por caso, realizando un análisis basado en elementos objetivos y verificables a partir de los cuales pueda inferirse una alta posibilidad del daño a dicho interés público protegido.

La prueba del daño en congruencia con el principio de Máxima Publicidad, implica que en caso de duda, deberá privilegiarse la divulgación de la información.

ARTÍCULO 27. Período de reserva. La información pública clasificada como reservada, de acuerdo con esta ley, dejará de tener dicho carácter cuando ocurriera alguna de estas situaciones:

1. Que hubieren transcurrido el plazo de su reserva, que no será mayor de siete años contados a partir de la fecha de su clasificación;
2. Dejaren de existir las razones que fundamentaron su clasificación como información pública reservada; o
3. Por resolución del órgano jurisdiccional o autoridad judicial competente.

COMENTARIO:

El artículo 27 de la Ley, reitera la calidad de

27 Cheknab'il: Syempohal smakchajkan'el ab'ix Ha ab'ix yik chonhab' makb'ilkan eli, ichok syalkan t'a ch'anh yiknab'il tik, syaktej jun tas sk'u'lej yet'nak ha yik tzuji juntzanh tik.

1. Tato tz'ek' syempohal sik'chaji, max ek'b'at laj t'a yukil hab'il syaman el yich sb'ischaj t'a sk'uhal b'aj sik'chajkani;
2. Tato slajwel yichyujal tas yichb'anelal sik'b'ilb'ilkan el jun ab'ix yik chonhab' makb'ilkan'el chi'.
3. Yuj ch'anh sti'al yib'al spixanil b'aj skani mato yuj yajal swinakil yik popk'an niwanh yelk'ochi.



temporalidad de la información catalogada como reservada, los supuestos que la norma establece no son incluyentes, pues con uno de ellos que se verifique, la información deja de poseer el carácter de reservada, no siendo necesario el cumplimiento de todos simultáneamente.

Se puede afirmar entonces, que la información clasificada como reservada, posee un mayor grado de publicidad que el de los datos considerados como confidenciales.

ARTÍCULO 28. Ampliación del período de reserva. Cuando persistan las causas que hubieren dado origen a la clasificación de información reservada, de conformidad con esta ley, los sujetos obligados podrán hacer la declaración de la ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más sin que pueda exceder de doce años el tiempo total de clasificación.

En estos casos será procedente el recurso de revisión.

COMENTARIO:

El artículo 28 de la Ley establece que, si a pesar de haber transcurrido el término para considerar la información como reservada, existiese una justificación legal debidamente comprobada que pueda generar un daño al interés público protegido, es posible, pero únicamente como excepción, una ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más, sin que en ningún caso pueda exceder de doce años. Lo anterior implica que aun subsistiendo las causas que dieron origen a la protección del interés público, transcurrido el plazo máximo contemplado en la Ley, los datos deberán hacerse públicos. Sin embargo, si hubiere algún interesado en desacuerdo con la ampliación del plazo de dicha clasificación o su fundamentación, podrá impugnar tal resolución a través del recurso de revisión conforme los

28 Cheknab'il: tz'och xikul sk'u'al yik sik'chajb'at ab'ix. Tato ay mach ste' k'anb'ani tas yuj sik'b'il ab'ix chi' mato makb'ilkani, ichok syalkan t'a ch'anh yiknab'il tik, ha heb' smunlajumal syal yalani tz'och xikul yempohal sik'chaji, t'a hoye' okxo hab'il, hana max yallaj yek'b'at t'a yib'anh slajchawe' hab'il t'a smasanil sik'chaji.

T'a ichok juntzanh tik to yowalil saychaj yila'.

términos y plazo establecidos en la Ley.

ARTÍCULO 29. Orden judicial. La información clasificada como reservada o confidencial debe ser puesta a disposición de las autoridades encargadas de la procuración y administración de justicia cuando así lo solicitaren, mediante orden judicial, siempre que ésta sea indispensable y necesaria en un proceso judicial.

COMENTARIO:

Al ser requerida información reservada o confidencial, por parte de un órgano jurisdiccional, el mismo deberá, para preservar la naturaleza de la misma, ser muy cuidadoso en cuanto a la claridad y precisión de la solicitud, para evitar que la solicitud exceda los límites de la información que resulte necesaria e indispensable por la naturaleza del caso.

Se entiende que la información reservada o confidencial, que por mandato judicial competente fuere requerida, deberá ser adecuadamente administrada por el órgano jurisdiccional, para evitar que la misma sea difundida posteriormente, pues la naturaleza de la institución de reserva o confidencialidad de los datos es mantenerlos a disposición temporal o definitiva únicamente de los sujetos obligados en poder de la misma.

**CAPÍTULO SEXTO
HABEAS DATA**

ARTÍCULO 30. Hábeas data. Los sujetos obligados serán responsables de los datos personales y, en relación con éstos, deberán:

1. Adoptar los procedimientos adecuados para recibir y responder las solicitudes de acceso y corrección de datos que sean

29 Cheknab'il: Chekab' yak'lab'il och yiknab'il: Ha ab'ix sikb'ilkani mato k'ub'elltak yowalil tz'ek' t'a sat heb' yajal swinakil tz'ik'anb'eyok mato sb'eyk'olani tato ichachi' tz'aj skanchaj yuj cheknab'il yiknab'il, tato te yowalil to t'a yichanh b'aj b'o aw howal sb'o'i.

**SWAKIL MAKANH
TZ'OLNUB'ITAB'IL YAJ SLUCHAJ
STZ'IB'AL.**

30 Cheknab'il: Tz'ib'ab'il kan yuj snhahiltakil. Heb' smunlajumal yikb'etz heb' yaj b'aj tz'ilchaj eli, sch'oschaj'el anima, ichok syal juntzanh tik yowalil yib'anh heb' yaj tzan tik:

1. To swach' syutej stzolalil heb' scha'ani yet' sp'akan slolonel ch'anh sk'anan elta ab'ix yet' sb'o'anxi b'aj tz'ilchaj el junok ab'ix ch'oxb'il och yuj yanimalil, mato heb' xch'oxumaln'el niwanh yalk'ochi, ichok



presentados por los titulares de los mismos o sus representantes legales, así como capacitar a los servidores públicos y dar a conocer información sobre sus políticas en relación con la protección de tales datos;

2. Administrar datos personales sólo cuando éstos sean adecuados, pertinentes y no excesivos, en relación con los propósitos para los cuales se hayan obtenido;
3. Poner a disposición de la persona individual, a partir del momento en el cual se recaben datos personales, el documento en el que se establezcan los propósitos para su tratamiento;
4. Procurar que los datos personales sean exactos y actualizados;
5. Adoptar las medidas necesarias que garanticen la seguridad, y en su caso confidencia o reserva de los datos personales y eviten su alteración, pérdida, transmisión y acceso no autorizado.

Los sujetos activos no podrán usar la información obtenida para fines comerciales, salvo autorización expresa del titular de la información.

COMENTARIO:

El reconocimiento por parte de la Ley del Habeas Data supone un enorme avance en cuanto a protección del derecho humano sobre datos personales que protege además la intimidad del sujeto.

La finalidad de esta institución, es que toda persona pueda tener acceso y saber lo que de ella consta en los registros de los sujetos obligados, y si fuere el caso, promover la corrección de dichos datos, además de poder estar informado del por qué se le solicita información personal y con qué fines será

b'aj tz'alchaji, tz'ik'ti'aj yab' heb' chekab' smunlajum chonhab' yik syojtakej el heb' yab'ixal yib'anh yik jelnab' b'aj tz'och yilumal ichok b'aj tz'ilchaj elta yab'ixal anima;

2. B'aj sb'eyk'olaj yilchaj el masanil anima hanhej yik tato wach' sb'o'i, b'aj ste k'anchaji, hana manh te niwanok, ichok snib'ej yik b'aj tz'ik'chaj och t'ay;

3. Tz'ak'chaj och t'a yolsk'ab' junok anima, hayik tz'ik'chaj chanh yab'ixal tastak yaj anima yet' yumal, b'aj syalkan yichb'anelal tas yu'uj tz'ilchaji;

4. Syak' yip yilan b'aj tz'ilchaj el anima tato wach' yaji yet' yak'tohal;

5. Sya'ilej sb'a yik stek'anil, yet' ichok t'a yik sk'ub'eltakil yet' sik'chajkanb'at yilchaj el sch'osnab'il anima yik may tas sk'exwi, satb'ati, tz'alchaj elta, yet' junok b'aj manh chab'ilok laj yochi.

Ha heb' lanhan smunlaji max yallaj sk'anan ab'ix ay t'a yol sk'ab' t'a yaloj'el yab'ixal niwak chonh, hanhej tato ha aj ab'ix chi' tz'alani to tz'el jun ab'ix chi'.



utilizada la misma.

El artículo 30 de la Ley, desarrolla los principios que rigen la protección de los datos personales:

a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) Confidencialidad: establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.

ARTÍCULO 31. Consentimiento expreso. Los sujetos obligados no podrán difundir, distribuir o comercializar los datos personales contenidos en los sistemas de información desarrollados en el ejercicio de sus funciones, salvo que hubiere mediado el consentimiento expreso por escrito de los individuos a que hiciere referencia la información. El Estado vigilará que en caso de que se otorgue el consentimiento expreso, no se incurra en ningún momento en vicio de la voluntad en perjuicio del gobernado, explicándole claramente las consecuencias de sus actos.

Queda expresamente prohibida la

31 Cheknab'il: Ha tas tz'alchaj yet' nab'enal:

Ha heb' smunlajumal max yallaj yak'an eli, spukan el mato xchonhan el jantak ab'ix b'aj sch'oxchaj el tz'ilchaj el anima aykan och t'a tzolb'al yik yab'ixal chonhab', hanhej tato ay junok mach tz'alani t'a snab'en stz'ak'an yumal to syal yalchaj elta jun yab'ixal chi'. Ha smakb'enalchonhab' maklan yila' tato ay mach tz'alan t'a sti', to syal yelta jun ab'ix chi' max yallaj yak'an yowalil ichok junok tas skot t'a yib'anh yuj yajal smakb'enal chonhab', to tz'alchaj yab'i tas junok smoj skot t'a yib'anh ayik sk'ulan jutzanh chi'. Tz'alchajkan t'a jun'elnhej to chuk yel yab'ixal wach'um t'a tas stz'alalil junok ab'ix k'ub'eltak mato b'aj tz'ilchaj el sb'i anima.



comercialización por cualquier medio de datos sensibles o datos personales sensibles.

COMENTARIO:

Actualmente la información personal, es un producto de alta estima en el mercado, es utilizada para diversos fines, especialmente económicos y políticos, por lo que el artículo 31 de la Ley, en desarrollo del derecho a la autodeterminación informativa que implica la propiedad sobre los datos personales, establece esta garantía y únicamente por consentimiento libre de vicios por parte de sus titular, podrá darse una autorización expresa para la disposición de los mismos.

Los vicios que pueden afectar el consentimiento del sujeto titular de los datos personales, podrán ser en congruencia con la legislación Civil: error, dolo, simulación o violencia.

El citado artículo desarrolla además el principio del consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos.

ARTÍCULO 32. Excepción del consentimiento. No se requerirá el consentimiento del titular de la información para proporcionar los datos personales en los siguientes casos:

Los necesarios por razones estadísticas, científicas o de interés general previstas en ley, previo procedimiento por el cual no puedan asociarse los datos personales con el individuo a quien se refieran;

Cuando se transmitan entre sujetos obligados o entre dependencias y entidades del Estado, siempre y cuando los datos se utilicen para el ejercicio de facultades propias de los mismos;
Cuando exista una orden judicial;

Los establecidos en esta ley;

Los contenidos en los registros públicos;

32 Cheknab'il: Manh yowalil oklaj snab'enal. Manh yowaliloklaj nib'aj to ha ajab'ix chi' tz'alani sch'oxchaj el yab'ixal anima chi' ichok syal t'a juntzanh tz'ilchaj tik:

1. Ha juntzanh yowalil to tz'och t'a snab'enal sb'isul chonahb', yet' t'a jelanil mato t'a junok nib'b'en ichok tas yalkan t'a ch'anh yiknab'il tik, ichok tzolalil tik max yallaj yoch lokan yab'ixal junok anima t'a mach b'aj tz'ak'chaj juntzanh ab'ix chi';
2. Ha tz'alchaj elt'a skal smunlajumal mato t'a juntzanhokxo yik smakb'enal yajal chonhab', hanhej tato ha juntzanh ab'ix chi', sk'anchaj yuj smunlajumal juntzanh yik yajal chonhab' chi';
3. Tato ha yik yajal tz'alani;
4. Ichok yajkan tz'ib'chaj t'a ch'anh yiknab'il tik;
5. Sniwanilal b'aj tzi'b'b'il yik chonhab';
6. Yet' t'a juntzanhxo tas syalkan t'a ch'anh yiknab'il.



En los demás casos que establezcan las leyes. En ningún caso se podrán crear bancos de datos o archivos con datos sensibles o datos personales sensibles, salvo que sean utilizados para el servicio y atención propia de la institución.

COMENTARIO:

Como los supuestos establecidos en el artículo 32 de la Ley no implican la utilización de los datos personales con el objeto de lucrar, se ha permitido su uso únicamente en los supuestos prescritos, debiendo en cada caso encontrarse dicha utilización, fundamentada.

Sin embargo, mantiene la prohibición de crear bases de datos sensibles, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán “Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las persona o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.”.

Ello es así, porque dicha información está protegida por el derecho a la intimidad y además para evitar cualquier tipo de represalia o discriminación por razones de gustos, etnia, preferencias sexuales, etc.

ARTÍCULO 33. Acceso a los datos personales. Sin perjuicio de lo que dispongan otras leyes, sólo los titulares de la información o sus representantes legales podrán solicitarla, previa acreditación, que se les proporcione los datos personales que estén contenidos en sus archivos o sistema de información. Ésta Información debe ser entregada por el sujeto obligado, dentro de los diez días hábiles siguientes contados a partir de la presentación de la solicitud, en formato comprensible para el

Malaj junok stak b'aj syal smolb'aj kan ab'ix mato suk'nub'al ab'ix, manh komonok tz'alchaj elta, mato yab'ixal junok anima, hanhej tato ha t'a jun smunlajelal sk'anchaj yuj heb' mach k'anani chi'.

33 Cheknab'il: B'aj syal yilchaj yab'ixal junok

anima: Malaj yowalil yuj junokxo ch'anh yiknab'il, anhej heb' tz'ikan jun ab'ix chi' mato heb' xch'oxan el heb' yichanh yajal syal sk'anani eli, ha yik tz'akchaj el chi', to tz'ak'chaj el smasanil yab'ixal yilchaj el anima ay t'a yol sik'umal mato t'a yesk'akil ab'ix chi'. Ha juntzanh ab'ix chi' to yowalil ha heb' smunlajumal tz'ak'an elta t'a slajunhil sk'uh'al syamel sb'ischaj'el t'a sk'uh'al b'aj tz'ak'chaj och ch'anh yumal b'aj sk'anchaj elta b'ob'il yechel t'a heb' sk'anani, tato ma'ay jun hanheja' t'a ichok stz'olal chi' ichachi' tz'aj yalchaj t'a mach sk'anani chi', to ha yu'umal sb'o'i to max ilchajlaj



solicitante, o bien de la misma forma debe comunicarle por escrito que el sistema de datos personales no contiene los referidos al solicitante.

COMENTARIO:

Por la naturaleza de los datos personales, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán: “Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables”; es necesario que preferentemente solo los titulares o sus representantes legales puedan tener acceso a la misma, para evitar su comercialización indebida utilización, de allí el sentido del artículo 33 de la Ley.

ARTÍCULO 34. Tratamiento de los datos personales. Los titulares o sus representantes legales podrán solicitar, previa acreditación, que modifiquen sus datos personales contenidos en cualquier sistema de información. Con tal propósito, el interesado debe entregar una solicitud de modificaciones, en la que señale el sistema de datos personales, indique las modificaciones que desea realizar y aporte la documentación que motive su petición. El sujeto obligado debe entregar al solicitante, en un plazo no mayor de treinta días hábiles desde la presentación de la solicitud, una resolución que haga constar las modificaciones o bien, le informe de manera fundamentada, las razones por las cuales no procedieron las mismas.

COMENTARIO:

En ejercicio de la garantía del Habeas Data, el artículo 34 de la Ley, establece que los sujetos tienen derecho a que se actualice o modifique la información que de sus personas conste en los archivos de los sujetos obligados, pero para ello, deberán previamente acreditar que efectivamente existe un error o que se hace necesaria la modificación requisitos sin los cuales la información no deberá ser modificada.

ARTÍCULO 35. Denegación expresa. Contra la

t'a yesk'ak'il b'aj sik'b'ilkan jun ab'ix snib'ej mach sk'anani chi'.

34 Cheknab'il: Sb'onab'il yilchaj el yab'ixal anima.

Heb' tz'ikan jun ab'ix chi' mato heb' xch'oxan el heb' t'a sat yajal syal sk'anani, to sk'exwi juntzanh yab'ixal yilchajel anima chi' aykan t'a yol sik'umal mato t'a yesk'ak'il ab'ix chi'. Yuj yichyujal, ha mach snib'ani yowalil syak' och junok ch'anh hu'um sk'anani to sk'exwi yab'ixal yilchaj el jun anima chi', ha yik sch'oxan yesk'ak'il, yo sch'oxchaji tastak juntzanh snib'aj sk'exchaj chi' yet' yak'an yumal tas yuj sb'ochaj jun snib'ej chi'. Ha smunlajumal yowalil syak' t'a jun anima snib'an chi', junok ch'anh sti'al yib'al b'aj syalkani tastak juntzanh b'ochajxi chi', t'a junok yempo max ek'b'atlaj t'a lajunhe' schawinak k'uh'al syamel yich sb'ischaj t'a sk'uh'al b'aj tz'ak'chaj och ch'anh b'aj sk'anchaj chi', mato jun tz'alchaji tas yichb'anelal, mato yichyujal max b'olaj.

35 Cheknab'il: Max tak'chajlaj sb'o jun

tz'alchaji: Tas tzuji sk'ulaji tato max ak'chajlaj



negativa de entregar o corregir datos personales, procederá la interposición del recurso de revisión previsto en esta ley.

COMENTARIO:

Con el objeto de evitar arbitrariedades o errores en la denegatoria de la modificación de datos personales, procediendo ésta, el artículo 35 de la Ley, prevé el acceso al medio de impugnación idóneo que en el presente caso, se trata del recurso de revisión.

CAPÍTULO SÉPTIMO ARCHIVOS PÚBLICOS

ARTÍCULO 36. Salvaguarda de documentos.

La información pública localizada y localizable en los archivos administrativos no podrá destruirse, alterarse, modificarse, mutilarse u ocultarse por determinación de los servidores públicos que la produzcan, procesen, administren, archiven y resguarden, salvo que los actos en ese sentido formaren parte del ejercicio de la función pública y estuvieren jurídicamente justificados.

El incumplimiento de esta norma será sancionado de conformidad con la esta ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

La información en poder de los sujetos obligados, posee un valor intrínseco, por lo que constituye una obligación legal su conservación, siendo responsables los funcionarios empleados o personas en posesión de la misma, esta es la garantía de protección que establece el artículo 36 de la Ley.

ARTÍCULO 37. Archivos administrativos. Con relación a la información, documentos y expedientes que formen parte de los archivos administrativos no podrán en ningún caso ser destruidos, alterados o modificados sin justificación. Los servidores públicos que

mato yik max tak'chajlaj sk'exwi yab'ixal yilchaj el junok anima, to tz'och t'a tzolalil yik saychaj yila ichoch syal t'a ch'anh yiknab'il tik.

YUKIL MAKANH SIK'NUB'AL YUMAL SMUNLAJEL YAJAL

36 Cheknab'il: Skolchajkani sik'chajkan

hu'um: Ha yab'ixal chonhab' tz'ilchaji mato syal yilchaj och t'a sikn'ub'al sb'eyk'olani max yallaj yixtax eli, sk'exwi, yik'chaj eli mato sk'ub'chaj el yuj heb' sk'atk'umal chonhab' sb'o'ani, heb' sb'eyk'olani, heb' sik'anb'ati, yet' heb' stanhwani, syala' tato ha juntzanh sk'ulaj chi' tato ay yalan yik chonhab' t'ay, hana to t'a sb'i yiknab'il tzuji.

Tato max k'anab'ajaj laj juntzanh tz'alchaj tik ha ch'anh yiknab'il tik ol'ak'an och t'a yib'anh tas smulal yet' juntzanhxo ch'anh yiknab'il sk'anchaji.

37 Cheknab'il: Sik'umal sb'eyk'olani: T'a syamanilal ab'ix, yu'umal, yet' jantak ch'anh hu'um lokan och yet' sik'nub'al sb'eyk'olani max yallaj yixtax eli, sk'esomnajok mato sk'exchaji tato malaj junok yumal b'aj syalkani to stak' sk'exwi. Ha heb' smunlajumal chonhab' max k'ana'b'ajan juntzanh tik yet' jun cheknab'il ixb'ab'laj ilchaj t'a yichanh jun cheknab'il tik,



incumplan el presente y el anterior artículo de esta ley podrán ser destituidos de su cargo y sujetos a lo previsto por los artículos 418 Abuso de Autoridad y 419 Incumplimiento de Deberes del Código Penal vigente. Si se trata de particulares quienes coadyuven, provoquen o inciten, directa o indirectamente a la destrucción, alteración o modificación de archivos históricos, aplicará el delito de depredación del patrimonio nacional, regulado en el Código Penal.

COMENTARIO:

El artículo 37 de la Ley, toma en cuenta que, en algunas ocasiones en las que exista justificación legal para ello, será necesaria la destrucción, alteración o modificación de la información, documentos o expedientes, sin embargo, se infiere la obligación de dejar registro de dicha justificación para evitar incurrir en responsabilidad civil, penal o administrativa.

El delito de Abuso de Autoridad conforme el Código Penal se tipifica de la siguiente forma: "El funcionario o empleado público que, abusando de su cargo o de su función, ordenare o cometiere cualquier acto arbitrario o ilegal en perjuicio de la administración o de los particulares, que no se hallare especialmente previsto en las disposiciones de este Código, será sancionado con prisión de uno a tres años. Igual sanción se impondrá al funcionario o empleado público que usare de apremios ilegítimos o innecesarios."

Mientras que la tipificación del delito de Incumplimiento de Deberes conforme el Código Penal es la siguiente: "El funcionario o empleado público que omitiere, rehusare hacer o retardare algún acto propio de su función o cargo, será sancionado con prisión de uno a tres años."

La Ley no hace referencia a qué tipo penal será el aplicable a cada una de las conductas descritas en la misma, sin embargo, al momento de juzgarse deberá encuadrarse en la

stak' yik'chaj el t'a smunlajel t'a junelnhej ichok syalkan t'a 418 cheknab'il, tz'ek yib'anh yichanh yajal swinakil, yet' 419 b'aj max k'anab'ajaj tas k'ulaj t'a ch'anh tolyiknub' howal skanchaj tik ne'ik. Tato ha ch'ok animahil tz'ixtan eli, mato somchitani, tz'ekwal yib'anh, t'a t'inhanil mato manh t'inhanok yixtan eli, yak'an k'e somnajok, mato sk'exan juntzanh sik'nub' pekatax b'ob'il chi', to ch'och smulal b'aj syamchaj elta t'a spatik yik chonhab', syalkan t'a ch'anh tzolyiknub' howal.



norma que pueda subsumir las acciones consideradas como delictivas, independientemente de que ambos delitos contienen la misma gradación de penas a imponer.

ARTÍCULO 38. Procedimiento de acceso a la información pública. El procedimiento para el acceso a la información pública se inicia mediante solicitud verbal, escrita o vía electrónica que deberá formular el interesado al sujeto obligado, a través de la Unidad de Información. El modelo de solicitud de información tendrá el propósito de facilitar el acceso a la información pública, pero no constituirá un requisito de procedencia para ejercer el derecho de acceso a la información pública.

La persona de la Unidad de Información que reciba la solicitud no podrá alegar incompetencia o falta de autorización para recibirla, debiendo obligadamente, bajo su responsabilidad, remitirla inmediatamente a quien corresponda.

El procedimiento de acceso a la información no perjudicará, limitará o sustituirá el derecho a presenciar u observar los actos de los sujetos obligados, ni limitará el derecho a solicitar información a los sujetos obligados en la forma contemplada en otras leyes, ni la realización de solicitudes de información que pudieran hacerse ante entes cuya naturaleza es de publicidad frente a terceros en donde por principio de especialidad se deberá acudir a través de los trámites correspondientes.

COMENTARIO:

Las formas de inicio del procedimiento de solicitud de acceso a la información pública,

**XCHAB'IL B'I
STZOLALIL YAJTAKAN EL SMUNLAJEL
YAJAL ANIMA
JUNELAL SMAKANHIL.**

38 Cheknab'il: Stzolalil yalchaj elta ab'ix yik chonhab'. Ha tzolalil yalchaj elta ab'ix yik chonhab' scha'el yich sk'anchaj t'a ti'al lolonelal, t'a hu'um tz'ib'ab'il mato t'a esk'akil sb'o'och mach snib'an chi' t'a heb' smunlajumal, yet' juntzanh ab'ix chi'. Ha yechelal tajtil ch'anh yumal b'aj sk'anchaj elta ab'ix chi' b'ob'il ch'anh yik wach' sub'oj tz'aj skanchaj elta ab'ix chi', palta malaj junok tas sk'anchaj t'a jun anima snib'b'en syab' ab'ix yik chonhab' chi'. Ha jun amima scha'an scha'anh yumal b'aj sk'anh'aj elta ab'ix, max yallaj skot yowal mato manh olyallaj yalani to manh chachaj laj ch'anh, to yowalil scha ch'anh, yikb'etz yaj yak'an elta elanhchamel ab'ix chi' t'a mach sk'anani.

Ha tzolalil yak'chaj elta ab'ix chi' manh olyixtej ellaj, manh olsyamoch laj wa'an, mato manh olstak' yek' yib'anh yilan junok tas, max yallaj syamchaj och wa'an heb' sk'anh'an elta ab'ix chi' t'a smunlajumal ichok syalkan t'a juntzanhxo ch'anh yiknab'il, max yallaj sb'o pax ch'anh yumal b'aj sk'anchaj elta ab'ix yuj smunlajumal yujto k'inalok to ha tas pechb'il to spukel ab'ix ch'anh t'a junokxo anima, ha t'a juntzanh chi' to yowalil tz'och t'a yoklemal t'a stzolalil sb'o'i.



deben ser interpretadas de manera amplia y no restrictiva, para permitir el desarrollo del principio de Máxima Publicidad.

El artículo 38 de la Ley, prescribe que no existe facultad para rechazar de plano una solicitud de acceso a la información, por lo que deberá ser admitida inmediatamente y dársele el trámite que la Ley establece, incluso la Ley es amplia al indicar la imposibilidad de alegar incompetencia para la recepción de las solicitudes.

Por el principio de transparencia que deben observar los entes gubernamentales, la solicitud de acceso a la información pública, no limita la fiscalización directa de los servicios públicos, así como otras obligaciones de conceder acceso a la información contemplada en otras leyes.

ARTÍCULO 39. Sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados establecerán como vía de acceso a la información pública, entre otros, sistemas de información electrónicos.

Bajo responsabilidad de la autoridad máxima garantizará que la información publicada sea fidedigna y legítima.

COMENTARIO:

El sujeto activo debe poder tener la certeza jurídica de que los datos a los cuales accede son fieles y coinciden con los registros reales de los sujetos obligados, es por ello que el artículo 39 de la Ley, obliga a mantener actualizada dicha información y genera la responsabilidad en caso de que la misma no sea fidedigna.

ARTÍCULO 40. Respuesta en sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados adoptarán las medidas de seguridad que permitan dotar de certeza a los informes enviados por mensajes de datos. En cualquier caso conservarán constancia de las resoluciones originales.

39 Cheknab'il: Tzolib'al yab'ixal chonhab' t'a yesk'ak'il. Ha heb' smunlajumal to sb'o'och heb' ab'ix t'a stzolib'al yesk'akil, yet' juntzanhxo, ichok sb'ehal yab'ixal chonhab'.

T'a yalanh yikb'etz yajal swinakil niwanh yelk'ochi skani to ha heb' tz'ak'an stek'anil ab'ix yik chonhab' t'a sjichanilal yet' swach'ilal.

Ha yab'ixal chonhab' tik t'a tzolib'al yik ab'ix t'a yesk'ak'il, ichok juntz'anhxo, yowalil lajb'itej sb'a yet' tzolib'al sb'eyk'olan stuminal, sb'isan tunim, yet' heb' tza'ilan tajtil syamk'ab'aj tumin, to yowalil xikan tz'akb'itaj t'a junjun yempo'al ichok syalkan t'a jun ch'anh yiknab'il tik.

40 Cheknab'il: Spakul t'a tzolib'al ab'is t'a yesk'ak'il. Ha heb' smunlajumal to syak'och heb' t'a sk'o'ol stanhwani, sya'ilani yik wach' tz'akan tz'ajb'at ch'anh yab'ixal yilchaj eli t'a sb'ehal esk'ak'il. Wach'chum t'a junokxo tas, syal sik'chaj b'at yumal ch'anh sti'al yib'al b'ab'el b'ob'il.



COMENTARIO:

La Ley debe adaptarse a los cambios e innovaciones tecnológicas, es por ello que dentro del contenido de muchas de sus disposiciones encontramos expresiones como “mensajes de datos”, “portales electrónicos”, “vía electrónica”, sin embargo no puede desatender la seguridad que implica el respeto a los derechos constitucionales de los sujetos destinatarios de la norma, es por ello que el artículo 40 de la Ley, obliga a la efectiva verificación de la certeza en el envío de datos y la conservación de la constancia de las resoluciones originales, en caso de fallo de dichos sistemas.

ARTÍCULO 41. Solicitud de información.

Todo acceso a la información pública se realizará a petición del interesado, en la que se consignarán los siguientes datos:

1. Identificación del sujeto obligado a quien se dirija;
2. Identificación del solicitante; y,
3. Identificación clara y precisa de la información que se solicita.

La solicitud de información no estará sujeta a ninguna otra formalidad, ni podrá exigirse la manifestación de una razón o interés específico como requisito de la misma.

COMENTARIO:

El artículo 41 de la Ley, desarrolla el principio de legalidad, en el sentido que, fuera de los requisitos exigidos en la Ley, no podrá exigirse ningún otro, es decir que los mismos son números clausus, sin embargo el referido artículo no resulta extensible a otras solicitudes o recursos que la Ley prevea y que exijan requisitos específicos.

La identificación del sujeto interesado, no implica deber de indicar documento de

41 Cheknab'il: Sk'anb'aj elta ab'ix. Masanil b'aj k'anb'aj elta yab'ixal chonhab' to sk'ulaj juntzanh sk'anchaj elta yuj heb' skanani, yowalil syik'b'at juntzanh b'i tik heb':

1. Yumal yilchajel sb'i smunlajumal b'aj syakb'ati;
2. Yumal yilchajel sb'i anima sk'anani; yet',
3. Yumal yilchajel t'a schekelal, stz'akanil ab'ix sk'anchaji.

Ha ch'anh b'aj skanchaj el ab'ix chi' max yallaj to ay junok tas tz'och t'a ch'anh, hana max yallaj pax skanb'aj tas yichal yujal sk'anchaj jun ab'ix chi', ichok junokxo tas snib'aj t'a jun sk'ulaj chi'.



identificación alguno, ni siquiera la posibilidad de verificar su personalidad jurídica, sin embargo para los casos de recursos legales o de procedimientos judiciales o acciones constitucionales, le resultaría imposible acreditar su legitimación. Por último nadie está obligado a justificar el interés que posee para tener acceso a la información pública, pues el interés legítimo se presume por parte de la Ley.

ARTÍCULO 42. Tiempo de respuesta.

Presentada y admitida la solicitud, la Unidad de Información donde se presentó, debe emitir resolución dentro de los diez días siguientes en alguno de los sentidos que a continuación se expresan:

1. Entregando la información solicitada;
2. Notificando la negativa de la información cuando el interesado, dentro del plazo concedido, no haya hecho las aclaraciones solicitadas o subsanado las omisiones a que se refiere el artículo anterior;
3. Notificando la negativa de la información total o parcialmente, cuando se tratará de la considerada como reservada o confidencial; o,
4. Expresando la inexistencia.

COMENTARIO:

El sujeto interesado tiene derecho a obtener una respuesta positiva o negativa a su solicitud en período de diez días, pues no puede dejarse indefinidamente la potestad a los sujetos obligados para que responda a las solicitudes respectivas.

En respeto y tutela de los derechos constitucionales de Defensa y al Debido Proceso, el artículo 42 de la Ley establece la obligación de hacer saber al sujeto interesado la resolución que se emita en materia de acceso a la información pública, por lo que no podrá

42 Cheknab'il: Yempohal yalchaj elta spak'ul:

Ak'b'ilxo ochi hana chab'ilxo ch'anh b'aj skanchaj elta, t'a yet'tal ab'ix b'aj ix'ak'chaj och ch'anh, yowalil tz'ak'chaj elta junok ch'anh sti'al yib'al t'a slajunhil k'u'al yak'chaj och ch'anh b'aj skanchaj elta ab'ix chi', t'a nab'enal ichok juntzanh tz'alchaj el tik:

1. Ha yik tzak'chaj el ab'ix k'anb'il.
2. Ha yik tz'akchaj elta junok yumal b'aj max ak'chajlaj junok ab'ix tato ha mach snib'ani max sb'olaj yumal juntzanh sk'an chi' t'a jun yempo aykan ochi, mato sb'oxi juntzanh tz'elkan chi' ichok syal jun cheknab'il ix'ekb'ati.
3. Ha tz'ak'chaj elta junok yumal b'aj jun'elnhej max ak'chajlaj ab'ix mato manh komonok tz'ak'caji, ha yik tato ha' ha jun ab'ix chi' sik'b'ilkan b'ati mato elk'eltak yaji; mato,
4. Tz'alchaj jun to jun'elnhej malaj.



afectársele ni preverse ningún efecto jurídico sin que medie dicha notificación.

Aunque el artículo 42 no lo reconoce expresamente, está implícito y debe interpretarse que al faltar alguno de los requisitos exigidos en la Ley o resultar la solicitud confusa, los sujetos obligados fijarán un plazo razonable para subsanar las omisiones o realizar las aclaraciones que se estimen pertinentes, garantizando con ello el derecho de acceso a la información pública.

ARTÍCULO 43. Prórroga del tiempo de respuesta. Cuando el volumen y extensión de la respuesta así lo justifique, el plazo de respuesta a que se refiere la presente ley se podrá ampliar hasta por diez días más, debiendo poner en conocimiento del interesado dentro de los dos días anteriores a la conclusión del plazo señalado en esta ley.

COMENTARIO:

A nadie puede obligársele a cumplir con requerimientos legales que conforme a su naturaleza no puedan ser cumplidos en los plazos establecidos legalmente, atendiendo a dicho principio, en aquellos casos debidamente justificados que ameriten una prórroga del plazo inicial de diez días contenida en el artículo 42 de la Ley, el artículo 43 establece la facultad de ampliar el plazo en diez días más, pero en ese caso deberá hacerse saber al interesado por lo menos con dos días de anticipación, la existencia de una prórroga del plazo y obviamente las circunstancias que obligaron a la misma.

ARTÍCULO 44. Afirmativa ficta. Cuando el sujeto obligado no diere respuesta alguna en el plazo y forma que está obligado, éste quedará obligado a otorgarla al interesado en un período no mayor de diez días posteriores al vencimiento del plazo para la respuesta, sin costo alguno y sin que medie solicitud de parte interesada.

43 Cheknab'il: Snajalb'ib'at yempohal yak'chaj spak'ul. Tato te niwan yet'nak jun spak'ul chi' ha tz'alani to syal snajalb'ib'at sk'u'al yak'chaj spak'ul ichok syalkan t'a ch'anh yiknab'il tik, syal yoch junokxo lajunhe' k'u'al, palta to chab'okto k'u'al slajwi b'ab'el lajunhe' k'u'al chi' tz'ak'chaj yojtakej el jun anima lanhan sk'anan chi' yuj to ichachi' syalkan t'a ch'anh yiknab'i

44 Cheknab'il: stak'waj ti'ok: Tato ha heb' smunlajumal max ak'anlaj spakul t'a jun k'u alb'il kan chi', hana yib'anh jaji, yowalil syak' spakul chi' t'a mach lanhan skanan t'a junokxo yempohal max ek'b'atlaj t'a lajunhe' k'u'al t'a yib'anh sk'u'al b'a'b'el ak'b'ilkani, malaj junok stupil sk'anchaji, hana manhxalaj ch'anh b'aj sk'anchaj elta tz'och t'a skal yet' mach sk'anani.

Ha mach max k'anab'ajan juntzanh tz'ilchaj



El incumplimiento de lo previsto en este artículo será causal de responsabilidad penal.

COMENTARIO:

El artículo 44 de la Ley prescribe que, aún transcurrido el plazo inicial de diez días contenido en el artículo 42 de la Ley, de oficio, sin que medie solicitud o requerimiento alguno, los sujetos obligados deben hacer entrega de la información solicitada y deberá entenderse que por circunstancias ajenas a su voluntad ocurrió el atraso.

El plazo a que se refiere este artículo, no debe resultar aplicable a los casos en los que haya habido prórroga del plazo inicial, pues ello desvirtuaría el espíritu de la Ley.

ARTÍCULO 45. Certeza de entrega de información. A toda solicitud de información pública deberá recaer una resolución por escrito. En caso de ampliación del término de respuesta establecido en la presente ley, o de negativa de la información, ésta deberá encontrarse debidamente fundada y motivada.

Quienes solicitaren información pública tendrán derecho a que ésta les sea proporcionada por escrito o a recibirla a su elección por cualquier otro medio de reproducción.

La información se proporcionará en el estado en que se encuentre en posesión de los sujetos obligados. La obligación no comprenderá el procesamiento de la misma, ni el presentarla conforme al interés del solicitante.

COMENTARIO:

La fundamentación en las resoluciones, constituye un requisito indispensable del Estado Democrático, pues permite a las personas conocer cuál fue el razonamiento que ha realizado el funcionario público, por lo que, el artículo 45 de la Ley afirma dicho principio al exigir la misma. La fundamentación debe respetar un orden lógico conforme las maneras

och t'a jun cheknab'il tik, ha yiknab'il ol'ak'an och yowalil t'a yib'anh.

45 Cheknab'il: Tz'ak'chaj ab'ix t'a sjichanilal: T'a smasanil ch'anh skanan ab'ix yik chonhab' yowalil stz'ib'chaj junok ch'anh sti'al yib'al t'a yib'anh. Tato sniwanb'i jun spakul ichok tz'ib'ab'il kan t'a jun ch'anh yiknab'il tik, mato max ak'chajlaj jun ab'ix chi', yowali ay yichb'anelal tas yuj stzuji.

Ha mach sk'anan yab'ixal chonhab', yowalil tz'akchaj t'a heb' t'a yu'umal mato syal spuckchaj el t'a junokxo stzolalil.

Ha yab'ixal chonhab' tz'ak'chaj elta ichok tz'ilchaj och t'a yol sk'ab' heb' smunlajumal.

Ha yikb'etz smunlajumal max yak'och laj heb' t'a sk'o'ol tzolalil yaji mato yet' ch'oxanel ichok tz'aj sk'anb'an heb' sk'anani.



correctas del pensar y reflejarse en la claridad de su redacción.

Por otro lado, por la enorme carga que ello supondría, la Ley releva a los funcionarios de la obligación de analizar o tabular los datos a proporcionar, sin embargo ello no implica que encontrándose los datos debidamente analizados o tabulados previamente, puedan éstos modificarse, previamente a otorgarlos a los interesados.

TÍTULO TERCERO INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS DERECHOS HUMANOS

CAPÍTULO PRIMERO ATRIBUCIONES

ARTÍCULO 46. Autoridad reguladora. El acceso a la información pública como derecho humano fundamental previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala y los tratados o convenios internacionales en esta materia ratificados por el Estado de Guatemala, estará protegido por el Procurador de los Derechos Humanos en los términos de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

COMENTARIO:

Dentro de las funciones principales que le asigna la Constitución Política de la República en su artículo 275 al Procurador de los Derechos Humanos, se encuentran las de: a) "Promover el buen funcionamiento y la agilización de la gestión administrativa gubernamental, en materia de Derechos Humanos"; b) "Investigar y denunciar comportamientos administrativos lesivos a los intereses de las personas" y; c) "Las otras funciones y atribuciones que le asigne la ley".

Aunque la función propia del Procurador de los

**YOXIL B'I
B'AJ AY YALAN YIK HEB' YALUMAL
SYA'ELAL CHONHAB'**

**B'AB'EL BAKANH
YIKB'ETZAL**

46 Cheknab'il: yajal winakil Tz'ilani. Ha tz'aj yak'chaj yab'ixal chonhab' ichok b'aj ay yalan yik sya'elal chonhab' te niwan yelk'och' t'a tastak tz'ilchaj t'a ch'anh Niwakil Yiknab'il Chonhab' Slumalte', ichok pax juntzanh tz'alchaj kan t'a smol slajti'al yet' junjunxo chonhab' t'a yol yib'anh k'inal tik tz'ib'ab'il kan yuj smakb'enal chonhab' yik Slumalte', to olstanhwej yil heb' Yalumal Chonhab' ichok syal kan t'a ch'anh yiknab'il yik Ilum Ab'umnh'el Yalnab'il Chonhab', yet' Molxub'al Chonhab' Slumalte' yet' pax snhahiltakil yalnab'il chonhab', ichok ch'anh yiknab'il b'ob'ilkan chanlajunhe' yoxwinak - Wake' yowinakil (54-86) sb'isul t'a molxub'al chonhab'.



Derechos Humanos se encuentra regulada en la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, con base en dicho fundamento normativo y siendo el derecho de acceso a la Información un Derecho Humano, se le encomienda la calidad de Autoridad Reguladora dentro del ámbito material y personal de validez de la Ley de Acceso a la Información Pública, funciones que desempeñará ex officio. Ese es el sentido del artículo 46 de la Ley.

ARTÍCULO 47. Facultades de la autoridad reguladora. El Procurador de los Derechos Humanos tiene las atribuciones en materia de derecho de acceso a la información pública previstas en los artículos 13, 14 y demás artículos aplicables de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

ARTÍCULO 48. Informe de los sujetos obligados. Los sujetos obligados deberán presentar al Procurador de los Derechos Humanos, un informe por escrito correspondiente al año anterior, a más tardar antes de que finalice el último día hábil del mes de enero siguiente. El informe deberá contener:

1. El número de solicitudes formuladas al sujeto obligado de que se trate y el tipo de información requerida;
2. El resultado de cada una de las solicitudes de información;
3. Sus tiempos de respuesta;
4. La cantidad de solicitudes pendientes;
5. La cantidad de solicitudes con ampliación de plazos;
6. El número de solicitudes desechadas;

47 Cheknab'il: Yalan yik yajal swinakil

stzolib'itani. Ha mach tz'ak'an el yipal Yalumal Sya'elal Chonhab' to ay yalan yik yoch yab'an yab'ixal chonhab' ichoch tz'ilchaj kan t'a cheknab'il 13, 14, yet' t'a juntzanhxo cheknab'il skanchaj t'a Yiknab'il yik Yikb'etz Yalnabi'l Chonhab' yik Molxub'al Chonhab' Slumalte' yet' pax mach tz'ak'an el yipal Yalnab'il Sya'elal Chonhab', ichok ch'anh b'aj b'ob'ilkan t'a chanlajunhe' yoxwinak-Wake' yowinakil (54-86) sb'isul t'a Molxub'al Chonhab'.

48 Cheknab'il: Tzalb'ob'en heb' smunlajumal. Ha jantak heb' munlajumal yowalil sch'ox heb' t'a Yak'umal yip Yalnab'il Sya'elal Chonhab', to stz'ib'ej junok tzalb'ob'en tas tak ixlaj skulej t'a jun hab'il ek'nakxo b'ati, ha yik manto ellaj k'en b'abel uj t'a jun ak' hab'il chi', syak'an heb' jun tzolb'ob'en chi'. Ha tas syik'b'at jun ch'anh tzalb'oben chi' haton juntzan tik.

1. Sb'isul ch'anh b'aj skanb'aj el ab'ix b'ob'il och t'a heb' smunlajumal, tas snib'aji, tas jun ab'ix snib'aji chi'.
2. Spakul junjun ch'anh b'aj sk'anchaj el ab'ix chi'.
3. Syempohal tz'ak'chaj spakul.
4. Jantak ch'anh mantalay spakul tz'akchaji.
5. Jantak ch'anh b'aj sk'anb'aj elta ch'anh ay syempohal ak'b'il;
6. Sb'isul ch'anh b'aj sk'anb'aj elta ab'ix manh chab'il oklaj.
7. Jantak ch'anh b'aj sk'anb'aj elta ab'ix manh tz'akanok laj ak'b'il spakul ichok juntzanh sik'an kani mato



7. La cantidad de solicitudes no satisfechas por ser información reservada o confidencial; y

8. El número de impugnaciones.

El Procurador de los Derechos Humanos podrá solicitar, en los casos de los numerales 4, 5, 6 y 7, los motivos y el fundamento que originaron esa resolución. Lo anterior con fundamento en lo previsto por el artículo 14, literal i) de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

COMENTARIO:

Del contenido de los artículos 47 y 48 de la Ley, se infiere que, los sujetos obligados no sólo tienen el deber jurídico de entregar a la Autoridad Reguladora la información a que se hace referencia, sino además debe entenderse que se encuentran obligados a realizar cualquier aclaración o comentario respecto del contenido del informe.

Por el espíritu de las funciones del Procurador de los Derechos Humanos, al observar éste último cualquier violación a un Derecho Humano, deberá iniciar el procedimiento legal correspondiente conforme a las atribuciones que le otorga la ley.

ARTÍCULO 49. Informe anual de la autoridad reguladora. El Procurador de los Derechos Humanos dentro de su informe anual ante el pleno del Congreso de la República de Guatemala, podrá informar sobre:

1. El número de solicitudes de acceso a la información presentadas ante cada sujeto obligado y su resultado;
2. El tiempo de respuesta;

elk'eltak yaji.

8. Sb'isul chanh manh ochnakoklaj t'a yopiso mato stzolahil.

Ha Yak'umal yip Yalumal Sya'elal Chonhab' syal sk'anan elta, ichok tas syal t'a sb'isul chanhe', hoye' wake' yet' huke' (4, 5, 6, y 7), tas yu'uj mato yichb'anelal syak'elta ch'anh sti'al yib'alil.

Ha juntzanh ixlaj ek'b'ak tik tz'ilchaj och yichb'anel t'a chanhlahjunhe' (14) cheknab'il, t'a st'ilanhil i) t'a ch'anh Yiknab'il Ilum Ak'um ochi yik Yalumal Sya'elal Chonhab' yik Molxub'al Chonhab' Slumalte' yet' Yak'umal el Yip Yalumal Sya'elal Chonhab', ichok ch'anh b'aj b'ob'ilkan t'a chanhlahjunhe' yoxwinak-Wake' yowinakil (54-86) sb'isul t'a Molxub'al Chonhab'.

49 Cheknab'il: Tzolib'ob'en heb' yajal tz'ilan t'a yab'ilal. Ha Yak'umal yip Yalumal Sya'elal Chonhab' ichok ay yichanh Mulxub' Chonhab' Slumalte, to sb'at t'a yol ch'anh stzalb'ob'en juntzanh tik:

1. Sb'isul ch'anh b'aj sk'anb'aj yab'ixal chonhab' ak'b'il och t'a junjun munlahjun yet' jantak spakul.
2. Jantak yempo tz'ak'chaj spakul.
3. Tajtil yaj sik'chaj juntzanh ch'anh max ochlah t'a tzolahil ch'oxb'il och' yet' tas ix'ilchaj och b'aj skanab'ajaj jun ch'anh yiknab'il tik.



3. El estado que guardan las impugnaciones presentadas y las dificultades observadas en el cumplimiento de esta ley;

4. Un diagnóstico y recomendaciones; y,

5. Su programa de capacitación, implementación y resultado para los sujetos obligados.

COMENTARIO:

Aunque el artículo 49 de la Ley es una norma facultativa, al indicar que el Procurador de los Derechos Humanos podrá informar al Congreso de la República respecto de los asuntos relacionados con acceso a la información de los cuales tenga conocimiento, debemos entender que la Ley le recomienda hacerlo para que, si es el caso, se tomen las medidas pertinentes para que el Congreso de la República en ejercicio de sus funciones proceda a legislar con el objeto de corregir cualquier anomalía de tipo legal que se presente.

CAPÍTULO SEGUNDO CULTURA DE LA TRANSPARENCIA

ARTÍCULO 50. Cultura de la transparencia.

Las autoridades educativas competentes incluirán el tema del derecho de acceso a la información pública en la currícula de estudios de los niveles primario, medio y superior.

COMENTARIO:

En virtud de la necesidad de sensibilizar a la población respecto de los temas de transparencia, democracia participativa, así como de acceso a la información pública, el artículo 50 de la Ley, obliga a que se incorporen los temas relacionados con Información Pública a los distintos pensum de estudios, respetando y adecuando pedagógicamente los contenidos a las distintas edades de la población.

4. Junok b'aj saychaj yila' yet' tas nachaj tz'alchaj t'a yib'anh, yet:

5. Sb'ob'enal stzolalil tz'akub' kuy, ichok sk'ib'i sn'iwanb'i, spakul t'a heb' smunlajumal.

XCHAB'IL MAKANH B'EYB'AL YIK XILK'ITAJI.

50 Cheknab'il: B'eyb'al t'a yik tz'ilchaj och munlajel. Heb' yajal swinakil yik kuynab'il niwan yelk'ochi to yowalil syak'och lokan jun b'aj ay kalan kiko k'ab'ani mato kok'anb'ani juntzanh yab'ixal yik chonhab' t'a ch'anh yib'al kuy t'a b'ab'el, xchab'il yet ' yoxil b'achan kuynab'il.



ARTÍCULO 51. Capacitación. Los sujetos obligados deberán establecer programas de actualización permanente a sus servidores públicos en materia del derecho de acceso a la información pública y sobre el derecho a la protección de los datos personales de los particulares, mediante cursos, talleres, seminarios y toda estrategia pedagógica que se considere pertinente.

Igual obligación corresponde a los sujetos obligados que no formen parte de la administración pública ni de la organización del Estado.

COMENTARIO:

Para hacer efectiva la normativa contenida en la Ley de Acceso a la Información Pública, se requiere de personal capacitado, sin el cual la normativa se haría inoperante, en virtud de ello el legislador decide obligar por mandato legal expreso a los sujetos obligados, según lo establece el artículo 51 de la Ley, a mantener no eventualmente, sino permanentemente programas de actualización en materia de acceso a la información.

**TÍTULO CUARTO
RECURSO DE REVISIÓN**

**CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES**

ARTÍCULO 52. Recurso de revisión. El recurso de revisión regulado en esta ley es un medio de defensa jurídica que tiene por objeto garantizar que en los actos y resoluciones de los sujetos obligados se respeten las garantías de legalidad y seguridad jurídica.

COMENTARIO:

Para cada uno de los actos que se establecen en la Ley, se abre el acceso a la impugnación a

51 Cheknab'il: Tz'akub' kuy, Masanil heb' smunlajumal yowalil sb'o'och junok b'ob'enal yik syojtakej el chonhab' t'a b'aj ay yalan yik yab'an yab'ixal chonhab', yet' b'aj ay yalan yik heb' stanhwan sb'i ch'ock ch'ok animahil, ichok t'a smak'anil kuyuj, tz'akub' kuynab'il, yet'smasanil tzolalil skuyan yik kuyoj aynhej och t'a yilani.

Hanheja' lajan yikb'etz ayoch t'a yib'anh heb' munlajum manh lokanok ochlaj b'aj sb'eyk'olaj chonhab' yet' t'a syamanilal smakb'enal chonhab'.

**XCHANHIL B'I
B'AJAY YALAN YIK HEB' SAYAN YILA'**

**B'AB'EL MAKANH
YALNAB'IL YIK SMASANIL**

52 Cheknab'il: Syamk'ab'il saychaj yila'. Ha syamk'ab'il b'aj saychaj yil ab'ix tz'ilchaj t'a ch'anh yiknab'il tik, to ha yajal yet' yiknab'ilal snib'b'en syak' stek'anil t'a tastak sk'u'lej yet' sti'al yib'al smunlajumal, to sk'anab'ajaj jun schekelal yet' yipk'olalil t'a sat yajal.



través del recurso de revisión descrito en el artículo 52. El recurso establece sus supuestos de procedencia en distintas normas de la Ley y además, su procedencia específica contenida en el artículo 55.

ARTÍCULO 53. Autoridad competente. La máxima autoridad de cada sujeto obligado será la competente para resolver los recursos de revisión interpuestos contra actos o resoluciones de los sujetos obligados referidas en esta ley, en materia de acceso a la información pública y hábeas data.

COMENTARIO:

El recurso de revisión constituye lo que en la doctrina procesal se denomina como remedio procesal, en virtud de que es conocido en única instancia por la autoridad máxima de cada uno de los sujetos obligados y fuera del mismo no tiene cabida la alzada hacia un órgano superior, pudiendo incluso conocerlo por actos de la misma autoridad que se encarga de su resolución, este es el sentido del artículo 53 de la Ley.

CAPÍTULO SEGUNDO PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN

ARTÍCULO 54. Recurso de revisión en materia de acceso a la información. El solicitante a quién se le hubiere negado la información o invocado la inexistencia de documentos solicitados, podrá interponer, por sí mismo o a través de su representante legal, el recurso de revisión ante el máxima autoridad dentro de los quince días siguientes a la fecha de la notificación.

COMENTARIO:

La legitimidad en la interposición del recurso de revisión está dada en última instancia única y exclusivamente al solicitante de la información o

53Cheknab'il: Yajal swinakil ay yalan yiko. Ha heb' yajal swinakil t'a jun jun smunlajumal ha heb' ay yalan yik sb'o'an yaj juntzanh tz'och t'a yib'anh tastak sk'ulej mato sti'al yib'alil heb' smunlajumal ichok syalkan t'a ch'anh yikna'b'il tik, t'a syamk'ab'il tas tz'aj sk'anb'an yab'ixal chonhab', yet' tastak tz'ib'ab'ikan yuj snhahiltakil.

XCHAB'IL MAKANH STZOLALIL TAS TZ'AJ SAYCHAJ YILA'

54 Cheknab'il: Syamk'ab'il saychaj yila' hayik tz'ab'chaj elta ab'ix. Ha mach sk'anan junok ab'ix b'aj maj ak'chaj laj junok spakul mato b'aj tz'alchaji to max ilchaj laj junok hu'um k'anb'il eli, syal yak'an och yowalil t'a sch'okoj mato yet' junok mach sch'oxan el chekel t'a yichanh yajal, ha jun syamk'ab'il saychaj yil t'a sat yichanh heb' yajal swinakil, to t'a xchanhlajunhil k'u'al saychaj yila' t'a sk'u'al b'aj tz'ak'chaj ch'anh yu'umal.



a su representante legal, eso quiere decir que nadie más puede arrogarse la posibilidad de accionar a través de dicho recurso, según lo establece el artículo 54 de la Ley.

La Ley establece el plazo máximo de quince días para su interposición, dicho plazo deberá computarse conforme lo regula la Ley del Organismo Judicial en los incisos e) y f) del artículo 45 que en su parte conducente, establece: "Cómputo de tiempo. En el cómputo de los plazos legales en toda clase de procesos se observarán las reglas siguientes: ...e) En los plazos que se computen por días no se incluirán los días inhábiles. Son inhábiles los días de feriado que se declaren oficialmente, los domingos y los sábados cuando por adopción de jornada continua de trabajo no menor de cuarenta (40) horas, se tengan como días de descanso y los días en que por cualquier causa el tribunal hubiese permanecido cerrado en el curso de todas las horas laborales. f) Todo plazo debe computarse a partir del día siguiente al de la última notificación, salvo el establecido o fijado por horas, que se computará como lo establece el artículo 46 de esta ley...". Salvo que en lugar de leerse tribunal deberá entenderse sujeto obligado.

ARTÍCULO 55. Procedencia del recurso de revisión. El recurso de revisión también procederá en los mismos términos y plazos cuando:

El sujeto obligado no entregue al solicitante los datos personales solicitados, o lo haga en un formato incomprensible;

El sujeto obligado se niegue a efectuar modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales;

El solicitante considere que la información entregada es incompleta o no corresponda a la información requerida en la solicitud;

55 Cheknab'il: b'ajtil b'ok'ot syamk'ab'il saychaj yila'. Ha syamk'ab'il saychaj yil tastak sk'ulaji sb'okot yuj juntzanh tik, yet' jantak yempohal tz'akchaj t'ay tato:

Ha smunlajumal max ak'anlaj t'a heb' sk'anan yab'ixal sb'i mato junok yu'umal manh tz'akanok laj tz'aj yak'ani.

Ha smunlajumal max tak'anlaj sk'exani, Yak'b'itani mato yik'an el junok tas t'a yab'ixal junok anima.

Ha mach sk'anan ab'ix chi' sna'ani to manh tz'akanoklaj ab'ix tz'ak'chaj chi' t'ay mato manhoklaj jun ab'ix snib'ej ichok syal t'a ch'anh yu'umal chi' z'ak'chaji.

Max ak'chaj jun spak'ul ichok syalkan t'a jun ch'anh yiknab'il tik.

Tz'ek'b'at sk'u'al ak'b'ilkani yik tz'akchaj elta spakul jun



En caso de falta de respuesta en los términos de la presente ley;

Por vencimiento del plazo establecido para la entrega de la información solicitada;

En los casos específicamente estipulados en esta ley.

COMENTARIO:

Además de la procedencia específica que señalen otros artículos de la Ley, debe entenderse que sólo en ellos y en los que establece el artículo 55, se hará procedente el recurso de revisión por lo que si se presentará alguna otra ilegalidad deberá recurrirse a otros de los medios de impugnación que conforme otras leyes, sean procedentes.

ARTÍCULO 56. Sencillez del procedimiento.

La máxima autoridad subsanará inmediatamente las deficiencias de los recursos interpuestos.

COMENTARIO:

El artículo 56 de la Ley, establece que, en todo caso en el que haya planteamiento del recurso de revisión, deberá procurarse el acceso al mismo, en efectiva protección del principio pro actione, debiendo la máxima autoridad subsanar las deficiencias en el planteamiento del mismo, lo cual debe entenderse como la obligación de subsanar aquellos requisitos que se encuentren a su alcance y que no contravengan otras disposiciones expresas de la Ley.

ARTÍCULO 57. Requisitos del recurso de revisión. La solicitud por la que se interpone el recurso de revisión deberá contener:

1. La dependencia o entidad ante la cual se presentó la solicitud;
2. El nombre del recurrente y del tercero

ab'ix k'anb'il chi'.

6 Ichok juntzanh niwanh chekel tzi'b'ab'ilkan t'a yol cha'nh yiknab'il tik.

56 Cheknab'il: Sub'ojal b'o'i. Ha heb' yajal swinakil niwak yelk'ochi ha heb' sb'o'anxi yaj elanhchamel juntzanh max k'ek'ochlaj sb'ochaji yet' syamk'ab'il ak'b'il.

57 Cheknab'il: Tastak sk'anchaj t'a saychaj yil syamk'ab'il. Ha ch'anh b'aj k'anchaj to saychaj yil jun sk'anchaj chi', syikb'at juntzanh tik:

1. Ajtil skot ch'anh mato mach yu'uj tz'akchaj och ch'anh b'aj sk'anb'aj elta;
2. Sb'i mach tz'ak'an och yowalil chi' yet' junock yoxil anima snib'ani tato ay, ichok b'aj ay skajnub', mato juno et'tal sch'ox b'aj skajnub' chi' yik wach' xcha yumal



interesado si lo hay, así como el domicilio, lugar o medio que señale para recibir notificaciones;

3. La fecha en que se le notificó o tuvo conocimiento del acto reclamado;
4. El acto que se recurre y los puntos petitorios;
5. Los demás elementos que considere procedentes someter a juicio de la máxima autoridad.

ARTÍCULO 58. Procedimiento del recurso de revisión. La máxima autoridad sustanciará el recurso de revisión conforme a los lineamientos siguientes:

1. Interpuesto el recurso de revisión, la máxima autoridad resolverá en definitiva dentro de los cinco días siguientes;
2. Las resoluciones de la máxima autoridad serán públicas.

COMENTARIO:

Rigiéndose el espíritu de la Ley por el principio de sencillez, implica que la tramitación no debe resultar engorrosa, es la finalidad del artículo 58, y aunque la Ley no lo indica, pueden tenerse por implícitos ciertos principios procesales y constitucionales, al permitirse el ofrecimiento de medios de prueba cuando no se tratare de una cuestión de derecho, y el efectivo respeto de los derechos reconocidos por la Constitución.

ARTÍCULO 59. Sentido de la resolución de la máxima autoridad. Las resoluciones de la máxima autoridad podrán:

1. Confirmar la decisión de la Unidad de Información;

ab'ix;

3. Sk'uhal b'aj ak'chaj yumal yab'ixal, mato ha yik yojtakan el jun syak' yowalil chi';

4. Tas jun b'at yaloch chi' yet' tastak snib'ej sk'anb'ani;

5. Masanil juntzanh sna'a to tz'och lokan t'a howal yet' yajal swinakil niwak yelk'ochi.

58 Cheknab'il: Chajtik tz'aj saychaj yila'. Ha heb' niwak yajal ha heb' tz'ik'anb'ey sayan yila', ichok juntzanh st'inhul tik:

1. Tz'akchaj och juntzanh saychaj yil chi', ha heb' niwak yajal swinakil ha heb' sb'o'an yaj t'a jun'elnhej t'a yohil k'uhal.

2. Ch'anh sti'al yib'al yik niwak yajal swinakil to tz'el yab'ixal ch'anh t'a smasanil anima.

59 Cheknab'il: Snab'enal sti'al yib'al yik yajal swinakil. Ch'anh sti'al yib'al yik niwak yajal swinakil syal sb'o'ani:

1. To syalelta tas sb'okan t'a yik abix;

2. Syik'eli mato sk'exa tastak sna sb'o jun jun makanil



2. Revocar o modificar las decisiones de la Unidad de Información y ordenar a la dependencia o entidad que permita al particular el acceso a la información solicitada, la entrega de la misma o las modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales sensibles solicitados.

Las resoluciones, deben constar por escrito y establecer el plazo para su cumplimiento y los procedimientos para asegurar la ejecución.

COMENTARIO:

Aunque expresamente la Ley no lo dice, debe entenderse que la resolución deberá ser lo suficientemente motivada, pudiendo en todo caso, como lo habilita el artículo 59, confirmar, revocar o modificar las decisiones tomadas por las Unidades de Información, estableciendo además en su contenido el plazo que debe entenderse en armonía con el contenido del artículo 60 de la Ley, de cinco días y los procedimientos que conforme la naturaleza del sujeto obligado, sean necesarios para su ejecución.

ARTÍCULO 60. Resolución del recurso de revisión. Emitida la resolución de la máxima autoridad, declarando la procedencia o improcedencia de las pretensiones del recurrente, conminará en su caso al obligado para que dé exacto cumplimiento a lo resuelto dentro del plazo de cinco días, bajo apercibimiento, en caso de incumplimiento, de certificar lo conducente ante el órgano jurisdiccional competente, y sin perjuicio de dictarse todas aquellas medidas de carácter administrativo y las que conduzcan a la inmediata ejecución de lo resuelto.

Agotado el procedimiento de revisión se tendrá por concluida la fase administrativa pudiendo el interesado interponer la acción de amparo respectiva a efecto hacer prevalecer su derecho

ab'ix yik chonhab' yet' yalani t'a b'aj tz'elta ab'ix chi' to stak' yoch ch'ok animahil yab' ab'ix snib'ej, yak'chaj elta mato sk'exchaji, sb'ochajxi mato yik'chaj el jab'ok t'a yab'ixal anima k'ub'eltak.

Ha ch'anh sti'al yib'al, yowalil syalkan t'a stz'ib'al ch'anh yet' yemkan jantak yempohal sk'anab'ajaj ch'anh, yet tajtil ol'aj sk'anchaj ch'anh.

60 Cheknab'il: Sti'al yib'al yik saychaj yila'. Ha yik toxo ix ak'chaj elta ch'anh sti'al yib'al yik niwak yajal swinakil, syalani ajtil ixkoti mato malajb'aj ixkot juntzanh snib'ej syal jun lanhan yujixi chi', syak' yojtakej el jun snib'b'en chi' t'a smunlajumal yik sk'anab'ajej sb'o'anxi jun ixb'oyaj chi' t'a yik yo'il k'u'al, t'a ilb'ilal, tato max k'anab'ajaj laj, to tz'ak'chaj yu'umal t'a sat yajal syal sb'oani, hana malaj junok tas syal yalchaj t'a yib'anh mato yixtan el t'a yik snahub'tanhaji yet' heb' tz'ik'an b'ey elanhchamel juntzanh toxo ixb'oyaj chi'.

Ha slajwi saychaj yila' to tz'och t'a tzolalil yik sb'eykolaji, syak'an och mach lanhan sk'anan chi' t'a stanhwan sb'a yik wach' tz'ojtakaj el b'aj ay yalan yik t'a sniwakil yiknab'ilal, yujto malaj junokxo stak' yak'an och t'a sat junokxo.



constitucional, sin perjuicio de las acciones legales de otra índole.

COMENTARIO:

La naturaleza del artículo 60 de la Ley, consiste en conseguir por todos los medios legales, la efectiva ejecución de lo resuelto por el recurso de revisión, cuando éste haya sido declarado con lugar.

Por la naturaleza del Derecho Humano de Acceso a la Información Pública, la Ley no obliga a acudir a ninguna instancia previa a recurrir a la acción constitucional de amparo, para que sus garantías constitucionales violadas le sean restituidas.

**TÍTULO QUINTO
CAPÍTULO ÚNICO**

RESPONSABILIDADES Y SANCIONES

ARTÍCULO 61. Sistema de sanciones. Todo funcionario público, servidor público o cualquier persona que infrinja las disposiciones de la presente ley, estarán sujetos a la aplicación de sanciones administrativas o penales de conformidad con las disposiciones previstas en la presente ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

El sentido del artículo 61, es habilitar las sanciones administrativas, las que se regularán de conformidad con toda la legislación aplicable en el sujeto obligado del que se trate, lo que incluyen reglamentos o disposiciones administrativas, así como el contenido de la Ley del Servicio Civil, o del Código de Trabajo cuando éste fuere aplicable; mientras que la responsabilidad penal se hará por los tipos penales contempladas en la Ley de Acceso a la Información Pública y a las normas penales contenidas en distintos cuerpos normativos vigentes en la República de Guatemala.

**YO'IL B'I
JUNNHEJ MAKANH**

**KB'ETZAL YET' YAK'JI OCH T'A YIB'ANH
SMULAL**

61 Cheknab'il: Yak'jikan och yib'anh smulal. Masanil smunlajum chonhab', heb' sk'atk'an chonhab' mato junokxo ch'ok animal tzi'xtanel tas syalkan t'a yol jun chanh yiknab'il tik, to tz'ochkan t'a yib'anh stupan el smulal tato chuklaj syutej heb' 'sb'eykolani mato syikan ichok tas syalkan t'a jun ch'anh yiknab'il tik yet' juntzanhxo ch'anh yiknab'il sk'anchaji.

62 Cheknab'il: Ha tz'aj yochkan yib'anh smulal. Ha



ARTÍCULO 62. Aplicación de sanciones. Las faltas administrativas cometidas por los responsables en el cumplimiento de la presente ley serán sancionadas de acuerdo a la gravedad de las mismas, sin perjuicio de las responsabilidades civiles o penales que correspondan.

COMENTARIO:

El artículo 62 de la Ley, regula el principio de proporcionalidad en la aplicación de las sanciones conforme la gravedad de las mismas que deberá integrarse a los procedimientos administrativos contemplados en otras leyes, reglamentos o disposiciones administrativas, ya que no resulta justo castigar una conducta menos lesiva con una sanción mayor y viceversa.

ARTÍCULO 63. Procedimiento sancionatorio administrativo. En la sustanciación y decisión del procedimiento sancionatorio administrativo, se aplicarán las normas en la materia.

COMENTARIO:

Todo el procedimiento de la imposición de sanciones se remite a la legislación propia de cada sujeto obligado, sin embargo en una interpretación armónica de las normas, no deben obviarse los principios y contenido de la Ley de Acceso a la Información Pública, como lo establece el artículo 63.

ARTÍCULO 64. Comercialización de datos personales. Quien comercialice o distribuya por cualquier medio, archivos de información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles, protegidos por la presente ley sin contar con la autorización expresa por escrito del titular de los mismos y que no provengan de registros públicos, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales y el comiso de los objetos instrumentos del delito.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las

jantak spalta'il heb' yikb'etz yaj sb'eykolan syak' och t'a jun ch'anh yiknab'il tik, to tz'ochkan t'a yib'anh heb' stupan el smulal hatu syala' jantak jun smulal chi', malaj junok chukal syak' t'a anima yet' junok yajmulal.

63 Cheknab'il: Stzolal yochkan yib'anh heb' sb'eykolani. Ha tz'och t'a yoklemal stupchaj smulal yet' tz'alchaj tzolalil tz'aj yochkan yib'anh sb'eykolani, to skanab'ajaj juntzan yiknab'ilal sk'anchaji.

64 Cheknab'il: B'aj tz'ak'chaj elta, spukchaj elta sb'i junok anima. Ha mach tz'ak'an elta mato spukan sikn'ub'al yab'ixal sb'i junok anima t'a yalnhej tas stzolalil, ichok pax yab'ixal anima k'ub'eltak, mato anima te' k'ub'eltak tanhwab'il yuj jun ch'anh yiknab'il tik, hana malaj mach tz'alan t'a yu'umal to syal yelta jun yab'ixal chi' hana manhoklaj t'a spatil yab'ixal anima tz'alta, to tz'ochkan t'a yib'anh stupan el mulal t'a hoye' masanto t'a wajxake' hab'il t'a yol te' pereso, stupan kan slajunhe' yoxwinakil milal masanto yowinakil smilal suminal, yet' stupankan jantak syamk'ab'il tz'ixtekan b'at jun mulal chi'.

Ha yochk'an yib'anh stupil smulal malaj yowalil t'a heb' aykan och' t'a yib'anh smunlaj ochi yet', junok



responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la comercialización o distribución de datos personales, datos sensibles o personales sensibles.

ARTÍCULO 65. Alteración o destrucción de información en archivos. Quien sin autorización, altere o destruya información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles de una persona, que se encuentren en archivos, ficheros, soportes informáticos o electrónicos de instituciones públicas, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la alteración o destrucción de información en archivos.

ARTÍCULO 66. Retención de información. Incurrir en el delito de retención de información el funcionario, servidor público o cualquier persona responsable de cumplir la presente ley, que en forma arbitraria o injustificada obstruya el acceso del solicitante a la información requerida. Será sancionado con prisión de uno a tres años, con inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta, y multa de diez mil a cincuenta mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la retención de la información.

ARTÍCULO 67. Revelación de información confidencial o reservada. El servidor, funcionario o empleado público que revelare o facilitare la revelación de información de la que tenga conocimiento por razón del cargo y que por disposición de ley o de la Constitución

tas syixtej eli mato tz'ixtax b'ati ha yik tz'ak'chaj elta mato spukaxel yab'ixal sb'i anima, yab'ixal anima k'ub'eltak mato anina te' k'ub'eltak.

65 Cheknab'il: Sk'exwi mato yixtaxel yab'ixal sb'i anima sik'anh. Ha mach malaj mach tz'alani, sk'exani mato yixtan el yab'ixal sb'i anima, yab'ixal anima k'ub'eltak mato anima k'ub'eltak tz'ilchaj t'a sik'nub'al, yumal b'aj tzi'b'abil kan em yab'ixal anima mato t'a k'en syamk'ak'il t'a snhahiltakil b'aj sik'b'il t'a yesk'ak'il yab'ixal chonhab', to tz'ochkan t'a yib'anh hoye' masanto t'a wajxake' hab'il t'a pereso, yet' stupan kan smulal lajunhe' yoxwinakil milal masanto yowinakil smilal stuminal stupu.

Ha yochk'an yib'anh stupil smulal malaj yowalil t'a heb' aykan och' t'a yib'anh smunlaj ochi, yet' junok tas syixtej eli mato tz'ixtax b'ati ha yik sk'exani mato yixtan el yab'ixal sb'i anima.

66 Cheknab'il: Syamchaj och wa'an yab'ixal chonhab'. Ha smunlajumal chonhab' tz'em t'a spaltahil tato syam och wa'an junok ab'ix, heb' schekab' chonhab' mato junokxo chok aninahil ayk'anocho t'a yib'anh sk'anab'ajan jun ch'anh yiknab'il tik, tato malaj junok yu'umal tz'alani mato malaj yichb'anelal tz'alani to max yallaj yak'chaj elta jun ab'ix lanhan sk'anchaj chi'. To tz'akchaj kan och t'a yib'anh yoch t'a pereso t'a ju'un masanto t'a oxe ab'il, malaj junok niwanh yelk'ochi skolani yujto chab' smulal sayoch t'a yib'anh, hana stupan kan jun lajunhe mil masanto lajunhe' yoxwinaki milal tuminal stupchaj kani.

Ha yochk'an yib'anh stupil smulal malaj yowalil t'a heb' aykan och' t'a yib'anh smunla och', junok tas syixtej eli mato tz'ixtax b'ati ha yik syamchaj och wa'an yab'ixal sb'i anima.

67 Cheknab'il: Ha yalchaj elta junok ab'ix elk'ektak mato sik'b'ilkani. Ha schekab', smunlajumal chonhab' tz'alan elta mato tz'ak'an elta yab'ixal junok anima, ay yichal yujal mato yuj smunlajel hana tato ha ch'anh Niwakil Yiknab'il Chonhab' Slumalte tz'alani to max yallaj skomon elta mato k'ub'eltak, to tz'och kan t'a yib'anh hoye' masanto t'a wajxak'e hab'il malaj junok niwanh yelk'ochi skolani yujto chab' smulal tz'och t'a



Política de la República de Guatemala sea confidencial o reservada, será sancionado con prisión de cinco a ocho años e inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La persona nacional o extranjera que teniendo la obligación de mantener en reserva o confidencialidad datos que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala incurra en los hechos del párrafo anterior será sancionado de la misma forma.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la revelación de la información confidencial o reservada.

COMENTARIO:

Los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, establecen tipos penales para su contravención, atendiendo a la naturaleza de los intereses y el bien jurídico tutelados a través de la misma, dispone dichos tipos, cuya pena máxima es de ocho años, además de imponer otras penas pecuniarias.

Cabe resaltar que, los tipos penales contenidos en los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, también pueden habilitarse en la contravención de otros artículos de la misma.

ARTÍCULO 68. Conformación de Unidades de Información. Los sujetos obligados, en el ámbito de sus respectivas competencias conformaran e implementarán las Unidades de Información y actualizarán sus obligaciones de oficio dentro de los ciento ochenta días contados a partir de la vigencia de la presente ley.

ARTÍCULO 69. Presupuesto. En el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del

yib'anh, stupan kan jun lajunhe' yoxwinaki smilal stuminal masanto t'a hoye' swinakil milal stupchaj kani. Jun anima ay t'a yol Slumalte' mato junoxo anim chonhab'il kajan t'a chonhab' slumalte' tik to ay yalanyik hana yikb'etz syamano ch wa'an sik'anb'at juntzanh ab'ix k'ub'eltak ichok syalkan t'a yiknab'il mato t'a ch'anh Niwakil Yiknab'il Chonhab' Slumalte' to ha mach tz'em t'a spaltahil ichok syal t'a jun makanh toto ix'ek'ba tik to tz'ak'chaj kan och t'a yib'anh supan el smul.

Ha yochk'an yib'anh stupil smulal malaj yowalil t'a heb' aykan och' t'a yib'anh smunlaj ochi, yet' junok tas syixtej eli mato tz'ixtax b'ati ha yik tato ay mach tz'alan elta mato tz'ak'an elta yab'ixal junok anima k'ub'eltak mato sik'b'ilkan b'ati.

TZ'AKNUB'A TASTAK IX'EK'I YET' SLAJWUB'AL

68 Cheknab'il: Tastal yet'nak yab'ixal chonhab': Ha jantak smunlajumal, t'a smak'anhil b'aj smunlaj ochi, tas pechb'il ju'uj, to syak' niwanb'ok ab'ix hana to syak' ak'b'ok heb' juntzanh ab'ix chi', yujto t'a b'alunhwinakil k'uhal syamel yich sb'is chajb'at t'a sk'uhal yoch ch'anh yiknab'il tik t'a yoklemal.

69 Cheknab'il: Stuminal. Ha t'a smasanil stuminal stz'ochi mato tz'el t'a smak'b'enal chonhab' to ch'ok sb'ochaj junok makanh yik wach' ha Yalumal Amina



Estado se incluirá una partida específica adicional para que el Procurador de los Derechos Humanos pueda cumplir con las atribuciones establecidas en esta ley.

COMENTARIO:

Respecto del artículo 69 de la Ley, en virtud de suponer un gasto adicional para el Procurador de los Derechos Humanos el ejercicio de las obligaciones que conforme la Ley le corresponden, se le debe en todo caso asignar una partida específica para dichos fines, cuyo monto debería en todo caso ser destinado al cumplimiento de dichas funciones.

ARTÍCULO 70. Creación de Unidades. La creación de las unidades de información de los sujetos obligados no supondrá erogaciones adicionales en el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado, sino que deberán integrarse con los funcionarios públicos existentes, salvo casos debidamente justificados, a solicitud del sujeto obligado que forme parte del Estado dentro de la administración pública.

ARTÍCULO 71. Derogatoria. Se derogan todas aquellas disposiciones legales en lo que se opongan a lo dispuesto en la presente ley.

ARTÍCULO 72. Vigencia. La presente ley entrará en vigencia ciento ochenta días después de su publicación en el Diario Oficial. Se exceptúan de la fecha de entrada en vigencia el presente artículo y los artículos 6 y 68, los cuales entrarán en vigor el día de su publicación en el Diario Oficial.

stak' skanab'ajan jun alb'ilkan t'a yol ch'anh yiknab'il tik.

70 Cheknab'il: Sb'ochaj junokxo smakanil: Ha sb'ochaj k'e'wanh juntzanh smakanhil ab'ix yik chonhab' yuj smunlajumal max yallaj yak'an och heb' t'a skal stuminal tz'ochi mato tz'el t'a smakb'enal chonhab', yujto ha yet' heb' munlajum chonhab' ayek'i ha yet' heb' tz'och heb', syala' tato aywal yichyujal sk'anan elta heb' smunlajumal to ay yalan yik heb' yet' heb' sb'eyk'olan chonhab'.

71 Cheknab'il: Tz'ik'chaj eli: To tz'ik'chaj el juntzah chekel yaj t'a sat yajal stekb'anh sb'a yet' ichok syal t'a ch'anh yiknab'il tik.

72 Cheknab'il: B'ak'inh tz'och t'a stzolalil: Ha jun ch'anh yiknab'il to b'alunhwinakxo k'uhalpukchaj el yab'ixal ch'anh t'a chanh ab'xal yajal ixtota' tz'och ch'anh t'a stzolalil. Tz'elkan jun k'uhal b'aj ix och jun cheknab'il t'a yoklemal yet' juntzanhxo cheknab'il tik 6 yet' 68 haton juntzanh tz'och t'a yoklemal t'a sk'uhal b'aj spukaxel yab'ixal ch'anh t'a ch'anh ab'xal yajal.



AUTORIDADES DE GOBIERNO

General Otto Pérez Molina
Señor Presidente Constitucional de la República

Licenciada Roxana Baldetti
Señora Vicepresidente Constitucional de la República

COMISIÓN PRESIDENCIAL DE TRANSPARENCIA Y GOBIERNO ELECTRÓNICO -COPRET

Licenciada Verónica Taracena Gil
Coordinadora y Directora Ejecutiva

ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

Autoridades de la ALMG

Gregorio Francisco Tomás
Presidente

María de la Cruz Ramos Francisco
Directora administrativa

José Miguel Medrano Rojas
Director Financiero

Traducción Coordinada con la Comunidad Lingüística

